

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
ⵎⵓⵎⵎⵓⵔ ⵉⵎⵎⵓⵔ ⵉⵎⵎⵓⵔ ⵉⵎⵎⵓⵔ
ⵎⵓⵎⵎⵓⵔ ⵉⵎⵎⵓⵔ ⵉⵎⵎⵓⵔ ⵉⵎⵎⵓⵔ
ⵎⵓⵎⵎⵓⵔ ⵉⵎⵎⵓⵔ ⵉⵎⵎⵓⵔ ⵉⵎⵎⵓⵔ

UNIVERSITE MOULOUD MAMMERI DE TIZI-OUZOU
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



جامعة مولود معمري - تيزي وزو
كلية الآداب واللغات

Mémoire en vue de l'obtention
Du diplôme de master

DOMAINE : Langue et Culture Amazighes.

FILIERE : Linguistique et didactique.

SPECIALITE : Etude Linguistiques Amazighes.

Titre

**Analyse morphologique, lexicale et sémantique, du
prélangage de la petite enfance dans les deux régions
d'Azazga et de Boghni.**

Présenté par :
-KACED Hamama
-LARFI Fatma

Encadré par :
TABTI Rabah

Jury de soutenance :

Président : BOUKHEROUF Remdhan, MCA UMMTO
Encadreur : TABTI Rabah, MAA UMMTO
Examineur : CHEMAKH Saïd, MCB..... UMMTO

Promotion : 2018/ 2019

Sommaire :

Introduction générale.....	9-16
Chapitre I : analyse morphologique	18-36
Chapitre II : analyse lexicale	38-51
Chapitre III : analyse sémantique.....	53-60
Conclusion générale	62-65
Bibliographie.....	67-68
Résumé en tamazight	71
Corpus	73-108
Amawal	110-111

Abréviations

Les abréviations :

N = Nom

Plur = Pluriel

Fém = Féminin

Masc = Masculin

V = Verbe

Adj = Adjectif

Adv = Adverbe

Ibid = Ibidem (même endroit)

Op.cit = Opere citato (dans l'ouvrage cit)

Idem = Même auteur

Sing = Singulier

P=Page

Ed =Edition

T = Tom

Pp = Plusieurs pages

All = Les autres

Remerciements



Tout d'abord, nous rendons grâce à Dieu pour nous avoir aidées à réaliser ce travail malgré les diverses difficultés rencontrées. Louanges à Dieu et à sa magnificence.

C'est avec un immense plaisir que nous exprimons notre gratitude et nos chaleureux remerciements à notre encadreur Mr : Rabah TABTI.

Tous nous remercions aux membres de jury qui ont accepté d'évaluer et juger notre modeste travail.

Un merci particulier à tous les enseignants du département de langue et culture Amazighes, et spécialement aux messieurs : BOUKHERROUF Ramdhan et HASSANI Said, qui nous ont aidées par leurs précieux conseils dans la réalisation de ce mémoire.

Nous remercions vivement nos informatrices et nos informateurs pour leur précieuse disponibilité.





Dédicaces Dédicaces

C'est avec un immense plaisir que je dédie ce modeste travail à :

Ma mère Fatma, source d'espoir, d'affection, de courage. C'est elle qui m'a illuminée le chemin vers la réussite ;

Mon cher père Mokrane, pour ses encouragements et son soutien indéfectible.

Que Dieu me les protège, les garde et les bénisse ».

Mes très chers frères : Yousef, Farid, Djamel, et Oukaci.

Mes très chères sœurs : Louiza, Bahiya,

Kahina et son mari Karim et leurs enfants : Mohamed, Ritadj, et Islam.

Nouara et son mari Farid et leurs enfants : Nabil, et Samy.

Ma tante maternelle Zahia et mon oncle maternel : Abed-essalam.

Ma binôme et amie : Fatma



Hamama



Dédicaces Dédicaces

C'est avec un immense plaisir que je dédie ce modeste travail à :

Ma mère Tassadite source d'espoir, d'affection, de courage. C'est elle qui m'a illuminée le chemin vers la réussite ;

Mon cher père Aomar, pour ses encouragements et son soutien indéfectible.

Que Dieu me les protège, les garde et les bénisse ».

Mes très chers frères : les jumeaux : Ahcène et Hocine, Lounes

Et Madjid avec sa femme Sonia et leurs enfants : Lyes et Zineb.

Mes très chères sœurs : Salîha, Samira, Sabrina,

Farida et son mari Rachid et leurs enfants : Yacine et sa femme Kahina avec sa petite

Mariem, Rafik, Said et Rayane.

Djedjiga et son mari Nacer et leurs enfants : Amine, Abdou et Yamina.

Zahia et son mari Hocine et leurs petit enfant : Amir.

Ma tante maternelle Zahra et ses enfants : Amar et Slîmane.

Ma binôme et amie : Hamama.



Fatma

Introduction générale

Introduction générale :

Le langage est la fonction qui permet d'exprimer et de percevoir des états affectifs, des concepts, des idées au moyen de signes. Le langage sert aussi à communiquer des sentiments, des impressions, des angoisses.¹

Avant réellement parler, le nouveau né passe par une phase pré-linguistique. Les cris, par exemple, sont ses premières productions vocales avec sa mère puis avec son entourage immédiat. De deux mois à quatre mois, le bébé produit son premier mot. Dans la région d'Azazga, ce mot est généralement : « angguɣ[anɡɡuɤ] ou angguɣ [anɡɡuɣ] ». Dans la région de Boghni, ceci est légèrement différent, qui est dans l'ensemble : « aɣu [aɤu] ou geɣɣuɣ [ɡəɤɤu] ».

De plus les jours passent, le bébé commence à émettre des petits bruits avec sa gorge ou sa bouche, ce sont les gazouillis. Avec le temps, il passe à un niveau supérieur de développement à savoir l'étape de babillage.²

Dans ce travail de recherche, après avoir collecté un corpus, nous avons effectué une étude morpho-sémantique et lexicale du pré-langage de l'enfant kabyle dans les deux régions de Kabylie ci-dessus citées, à savoir les régions d'Azazga et de Boghni.

A la fin de ce travail nous tenterons de comprendre comment l'enfant dans son pré-langage arrive à produire et à combiner des mots, comment il développe son lexique.

1-le choix du sujet :

On a choisit ce thème parce que :

La plupart des études de nos jours, soit de la part de nous les étudiants, ou de la part des enseignants ou des chercheurs ; ont portées leur centre d'intérêt sur la langue des adultes. Quant au pré- langage, il se présente comme un champ de travail totalement inédit, d'où notre curiosité scientifique.

¹ <https://lesprosdela petiteenfance.fr/bebes-enfants/psycho-developpement/acquisition-du-langage/babillage-une-etape-primordiale-dans-le-developpement-du-langage> (consulté le 01/05/2019)

² http://www.doctissimo.fr/html/sante/bebe/sa_1294developp_langage_02.htm (consulté le 05/05/2019)

2-Problématique :

Notre travail consiste en une analyse sémantique, morphologique et lexicale des mots enfantins collectés. Tout au long de l'étude, nous avons essayé de voir quels sont les points de convergence et divergence des mots objet du corpus collecté au sein des deux régions dont nous sommes respectivement originaires. Ainsi, nous nous sommes posé ces questions :

- Quelles sont les formes des mots collectés ?
- Quels sont leurs sens ?
- Quelle est relation avec l'enfant?
- Et enfin, quelle est l'importance de ce lexique ?

3-Hypothèses :

A partir de la problématique, nous émettons en évidence les hypothèses suivantes :

- Les mots collectés peuvent être simples ou bien dérivés, ou peut être les deux.
- Quelles sont les thématiques des mots collectés ? Sont-elles relatives au quotidien de ces enfants ou concernent-elles d'autres besoins de la vie ?
- Essayer de définir l'importance de ce lexique sur le plan langagier de l'enfant.

4-Méthodes et techniques du terrain :

Premièrement, on a cherché une bibliographie qui a une relation avec notre thème. Une bibliographie qui serait en mesure de nous éclairer et nous fournir des idées sur notre travail. En ce sens, on peut citer l'article de notre encadreur M. R. TABTI intitulé « corpus sur le pré-langage de l'enfant kabyle, Etude sociolinguistique ». Ce travail ci-dessus mentionné nous a inspiré et nous a encouragées à l'entreprendre. Ainsi et au final, nous avons pu collecter un corpus de plus de 350 mots. (Et peut être porté à plus, car nous continuons toujours à en recevoir des parents, des proches parents, des voisins et des amis).

En ce qui concerne la morphologie, on a utilisés les ouvrages de S. CHAKER, de K. NAIT ZERRAD et M. IMARAZEN.

5-Comment ce travail a été traité:

Nous avons partagé notre travail en trois chapitres :

1-Etude morphologique

2-Etude sémantique

3-Etude lexicale

6-Objectifs :

Parmi les objectifs de la recherche :

- La collecte de maximum de mots enfantins.

-La transcription des mots utilisés par l'enfant (passage de l'oral vers l'écrit).

-L'enrichissement de la langue amazighe.

Ainsi, nous nourrissons l'espoir d'enrichir, dans le proche avenir, le corpus par d'autres mots en étendant le champ d'investigation à toutes les régions de Kabylie.

7-Le corpus et les informateurs :

7-1-Un mot sur le corpus :

Le corpus est une collecte de mots utilisés dans le pré-langage de la petite enfance, environ 120 mots collectés en 2019, dans les deux régions de Kabylie à savoir Azazga et Boghni. On a utilisé la méthode de questionnaires et d'enregistrements audio. Ainsi nous avons collecté des mots tels que : Didi, fufu, baɛbuɛ, ifuɣ, imux, ameqqlan etc....

7-2 -les informateurs :

En réalité, ce sont des informatrices. Dans les deux régions, on a trouvé de l'aide auprès des mamans qui nous ont fournies beaucoup de mots. Tout comme on a eu la chance de discuter directement avec quelques enfants. En voici, le tableau signalétique de nos informatrices.

La région	Les informateurs	L'âge	Langue parlé	Nombres des mots	Village	La profession	Niveau d'étude
Azazga	Dikas Faiza	32ans	Kabyle Arabe Français	99	Azrou Nat Jennad « Fereha »	Couture	BEF
	Kaced Fatma née Agouazi	64ans	Kabyle	82	Talbent « Zekri »	Femme au foyer	
	Ferrag Kahina née Kaced	33ans	Kabyle Arabe Français	89	Talbent « Zekri »	Femme au foyer	BEF
	Boudjemia Nouara née Kaced	31ans	Kabyle Arabe Français	103	Taourirt « Zekri »	Femme au foyer	BEF
	Sadia	78ans	Kabyle	51	Ighil Mekhlef « Zekri »	Femme au foyer	
	Zahia Agouazi	46ans	Kabyle Arabe	62	Tighilt Buksas « Yakouren e »	Femme au foyer	Sixième
	M ^{elle} Hammiche Lila	26ans	Kabyle Arabe Français	89	Taddart « Azazga »	Technicienne En Electrotechnique	Bac + stage
	Boudjemia Sami	3ans	Kabyle Arabe	65	Taourirt « Zekri »		La crèche
	M ^{ME}	56ans	Kabyle	20	Tabaerurt	Femme au foyer	

	Tassadite				« Zekri »		
Boghni	Benakli Baya	68ans	Kabyle Arabe Français	117	Ath Imghour « Mechtras »	Femme au foyer	Terminal
	Benakli Fazya	27ans	Kabyle Arabe Français	117	Ath Imghour « Mechtras »	Femme au foyer	-Technique supérieur -Etudiée managemen t au privé
	M ^{ME} Tobdji Yasmina née Benakli/ Tobdji Kamel	31ans/ 33ans	Kabyle Arabe Français Anglais	113	Igran n Yili « Mechtras»	Enseignante au lycée/ Ministère de la santé	Universitair e
	M ^{me} Djeddi nouara	51 ans	Kabyle Arabe Français	126	Ighil Kanane « Bounouh »	Enseignante au CEM	BAC+Diplô me d'enseigne ment
	Larfi Zineb	3 ans	Kabyle Arabe	43	Ath Mendes « Boghni »		
	Amroune Khadidja	51 ans	Kabyle Arabe Français	84	D'origine Bounouh, habite Boghni ville	Enseignante	BAC+4
	Kheddach Ferroudja /Achour Fatma	53 ans 73 ans	Kabyle	99	Ath Kouffi	Femme au foyer	Sixième
	Farida	45 ans	Kabyle Arabe	107	Ath Mendes	Femme au foyer	Sixième

8-Présentation des deux régions :

Azazga :

La daïra d'Azazga est située à 30 km du littoral méditerranéen et à 30 km à l'Est de Tizi-Ouzou. Elle est distante d'environ de 100 km de Bejaia. Les communes limitrophes d'Azazga du coté Nord sont Akerou et Aghrib ; du Sud : Ifigha et Souama ; de l'Ouest : Freha et Mekla et de l'Est : la commune de Yakouren.

Azazga s'étend sur une superficie de 360,2725 km², et compte 83560 habitants pratiquement tous kabylophones¹. A travers l'histoire, la région a connu plusieurs troubles tels que la guerre de libération nationale. En effet, les Français arrivèrent dans cette région vers 1882. Durant les émeutes du printemps noir de 2001 où les régions kabyles eurent plus de 128 morts, Azazga et ses environs ont payé une lourde tribu.

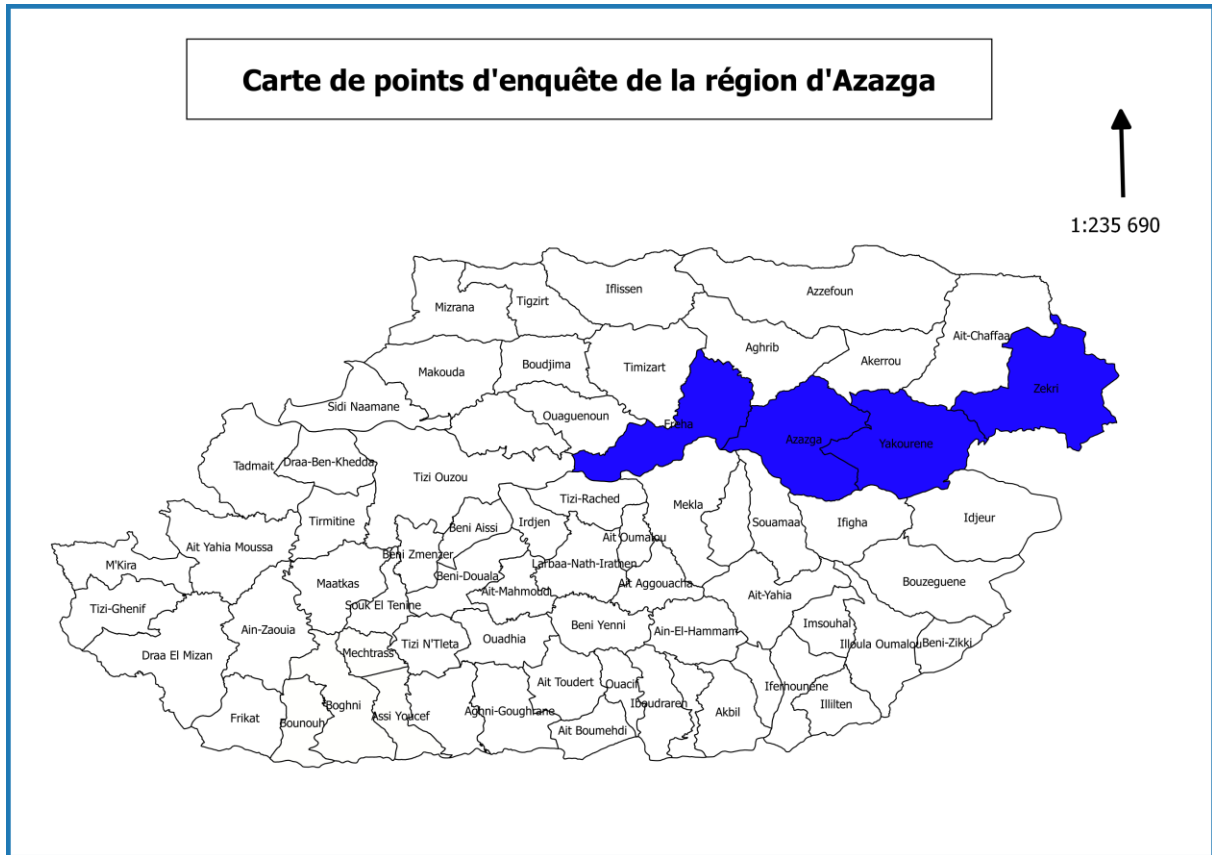
Sur le plan économique, la région avec le Souq n Ssevt est considérée comme l'une des plus dynamiques de la Kabylie. Elle a accueilli plusieurs petites fabriques et usines dont l'ex Sonelec.

Dans le domaine de la santé, on trouve l'Hôpital public Meghenem Lounes sis au chef lieu de la ville d'Azazga. La région dispose aussi de polycliniques de proximité ainsi que quelques cliniques privées.

La ville d'Azazga dispose de plus de cinq crèches. La plupart des petits enfants sont encore gardés par les familles d'où la prolifération des mots et termes enfantins.

En ce qui concerne les ressources hydriques, la région est en fontaines, lieux privilégiés des femmes où elles échangent langage, idées, et nouvelles. Ces échanges nous ont aidés à dégager les mots enfantins attestés, ainsi que leurs sensibles variations.

¹ Recensement Général de la Population et des Habitants de 2008.



Boghni :

La daïra de Boghni est une circonscription administrative de kabylie, située à environ 38 km Sud Ouest de Tizi Ouzou. Elle est distante de 15 km à l'Ouest de Ouadhia et de 13 km à l'Est de Draa el Mizan. La daïra est constituée de quatre communes : Assi Yousef, Boghni (le chef lieu de Daïra), Mechtas, et Bounouh. La population totale de la daïra est de 68 466 habitants pour une superficie 122,13 km², selon les statistiques 2008¹.

La Daïra de Boghni dispose sur son territoire de petites usines et manufactures activant pour la plupart dans le domaine agro-alimentaires ; ainsi que quelques petites fabriques en transformation diverses.

Sur le plan historique, Boghni et sa région environnante ont vécu la présence Turque depuis le dix septième siècle jusqu'à l'arrivée des français vers 1854. Les ruines du Bordj Boghni en sont le témoin de passage de plusieurs envahisseurs en terre Kabyle.

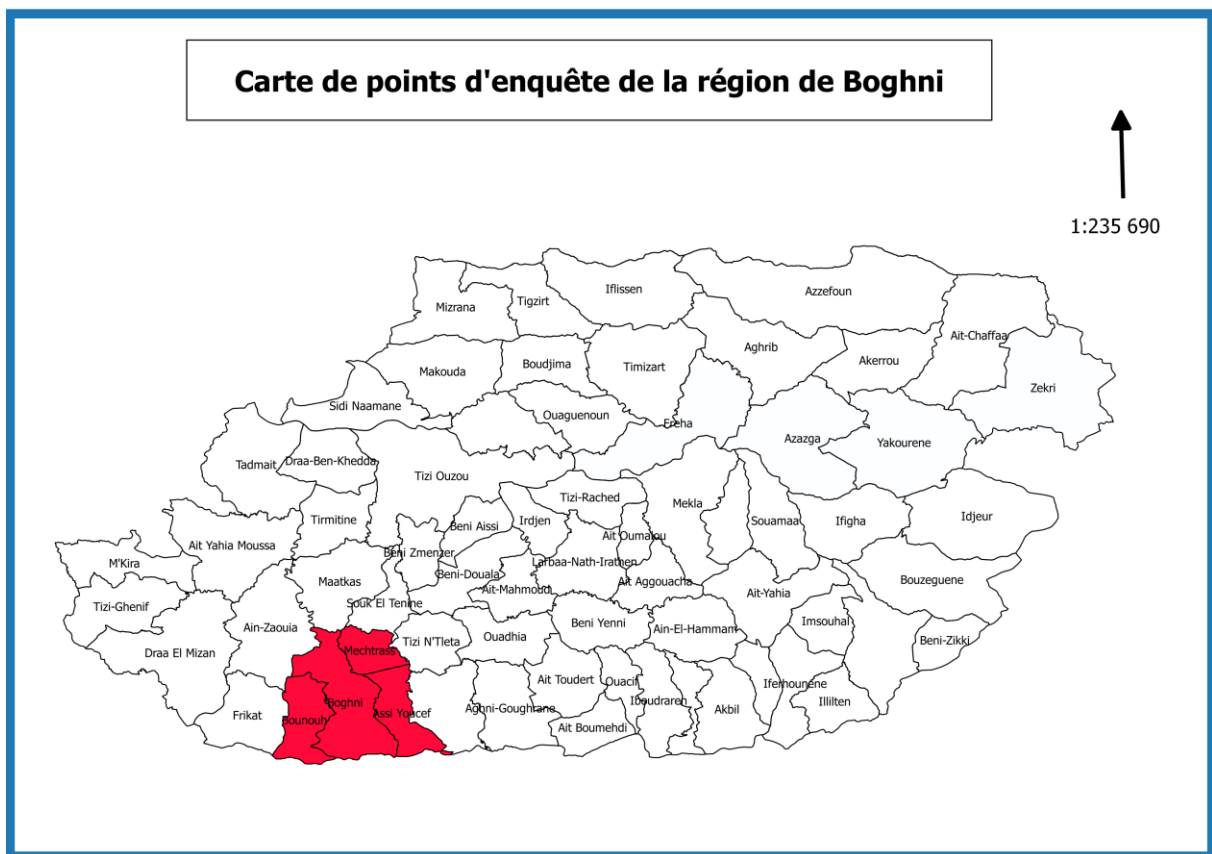
¹ RGPH op, cit.

Sur le plan sanitaire, Boghni dispose d'une clinique privée médico-chirurgicale multidisciplinaire nommée NORD AFRICAIN, d'une polyclinique publique de proximité ainsi que d'un hôpital public.

En ce qui concerne la petite enfance, la ville de Boghni dispose plusieurs crèches, cela peut affecter considérablement la collecte des mots enfantins en milieu urbain. D'ailleurs les mots collectés dans cette région viennent des villages ruraux limitrophes où les petits enfants continuent à profiter des milieux parentaux au mode de vie presque à l'ancienne.

EN ce qui concerne les ressources hydriques, Boghni et sa région disposent d'énormes potentialités du fait de leur proximité du grand Djurdjura.

Après cette présentation succincte, dans le chapitre suivant, nous allons aborder l'étude sémantique du corpus enfantin collecté.



Premier chapitre:
Analyse morphologique

Introduction :

Dans ce chapitre nous présenterons, en parallèles à notre analyse, les rappels théoriques dont les définitions des concepts de bases que nous utiliserons, à savoir celles de la morphologie. Nous commencerons d'abord par présenter cette dernière. La suite concerne notre analyse élaborée sur les catégories syntaxiques réparties en deux classes (lexicale et grammaticale). La première est réservée au verbe et au nom, avec leurs modalités obligatoires. Ainsi pour le nom, la racine lexicale, le schème nominal, et les marques obligatoire (genre, nombre, état). Pour le verbe, la racine lexicale, le schème aspectuel, l'indice de personne, les dérivées, etc....

La deuxième classe est réservée aux monèmes fonctionnels (déterminants, connecteurs divers...); et pour mieux nous expliquer nous avons illustré avec exemples tirés de notre corpus.

Définitions de la morphologie :

En général, la morphologie est une branche de la linguistique qui étudie les variations de forme d'un mot.

Selon A.MARTINET, la morphologie est : « *un chapitre de la grammaire (...) ou l'on traite des variantes formelles des signifiants(...) Il s'agit bien de l'examen et de l'exposé des variations formelles auxquelles peuvent être soumis les signifiants des monèmes, et de façon plus compréhensive tous les accidents ou variation de forme qui n'ont pas de répercussion sur la valeur signifiée des unités en cause* »¹

Selon J. GARDES-TAMINE : « *la morphologie est l'étude des morphèmes et de leurs combinatoires* »²

I. Le verbe :

I.1. Définition du verbe :

En berbère, le verbe est une association d'une racine lexicale, d'une marque aspectuelle et d'un indice de personne.

¹ A.MARTINET, *syntaxe générale*, éd Armand colin, Paris, 1985, pp. 50-51.

²J. GARDES-TAMINE, « Qu'est que la morphologie » in la grammaire : 1.phonologie, morphologie ; lexicologie », éd Armand colin, Paris, 1990.

I.2. Racine lexicale :

En générale, la racine est une suite de consonnes porteuses de sens.

I.2.a. Schème aspectuel (marque aspectuelle) : ce sont des voyelles qui servent à indiquer le temps ou l'aspect de verbe.

I.2.b. Indice de personne : selon K. NAIT ZERRAD : « ...les affixes (préfixes et /ou suffixe) sont les indices de personne ou de participe (désinences personnelles) »¹. C'est une modalité obligatoire du verbe, elle forme un tout inséparable avec le prédicat verbal. Contrairement aux pronoms personnels indépendants qui peuvent être supprimés (sont facultatifs).

Exemple :

Verbe	Racine lexicale	Schème aspectuel	Indice de personne
Axucey	XC	ac ₁ uc ₂ c ₃ a-u (aoriste)	γ 1 ^{ere} personne du singulier
Awaḥ	WḤ	ac ₁ ac ₂ (impératif)	2 ^{eme} personne du singulier
Iluḥ	LḤ	ic ₁ uc ₂ (prétérit)	I 3 ^{eme} personne du singulier
Anuḥ	Ḥ	ac ₁ uc ₂ (aoriste)	N 1 ^{ere} personne du pluriel
Qimac	QMC	c ₁ ic ₂ ac ₃ (impératif)	2 ^{eme} personne du singulier

NB :- on a remarquées que le petit enfant ne fait pas la différence entre le féminin et le masculin.

¹K. NAIT ZERRAD, *Grammaire du berbère contemporain I-Morphologie*, éd. ENAG Alger, 1995, p 71.

I.3. Définition de chaque aspect :

I.3. a. **L'aoriste** : c'est la forme de base du verbe kabyle. Il est souvent accompagné de la particule « ad », quand il est conjugué à l'aoriste. Mais chez les enfants kabyles, la particule, la consonne 'd' est quasiment inexistante.

Exemple :

L'infinitif	Aoriste
Xuc	Axucey
Qac	Aqacey
Maḥ	Amaḥey
Luh	Annuḥ

I. 3.b.**Prétérit** : il exprime une action achevée, réalisée et accomplie. C'est l'équivalent du passé, en français.

Exemple :

L'infinitif	Prétérit
Luh	Iluḥ
Mux	Imux
Fur	Ifur
Luh	Iluḥ

I.3. c. Impératif simple : en berbère, il se forme à partir de l'aoriste

L'aoriste	L'impératif
Axucey	Xuc
Aqacey	Qac

4. Verbe d'état :

Les verbes d'état ou verbes attributifs, sont des verbes qui exprime un état ou un changement d'état. Ils n'ont pas de complément d'objets direct (C.O.D), ni de complément d'objet indirect (C.O.I), mais un attribut du sujet. ¹

Exemple :

Ibaḥ → baḥey → baḥed

Ifuḥ → fuḥey → fuḥed

Ci-après, le tableau présentant le pourcentage des verbes collectés dans les deux régions :

	Verbes
Azazga	16,60%
Boghni	18,04%

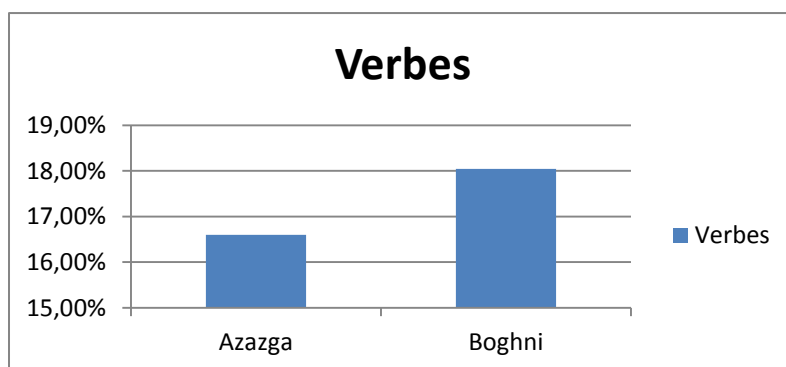


Figure 1 : Colonne graphique qui présente les pourcentages des verbes collectés entrAzazga et Boghni.

¹ <https://la-conjugaison.nouvelobs.com/regles/grammaire/les-verbes-d-etat-162.php> consulté le 11.06.2019

II. Le nom :

Le nom est défini par l'association d'une racine lexicale, d'un schème nominal et des marques obligatoires.

Ci-après, le tableau qui présente le pourcentage des noms collectés dans les deux régions objet de notre étude :

	Noms
Azazga	77,86 %
Boghni	76,03%

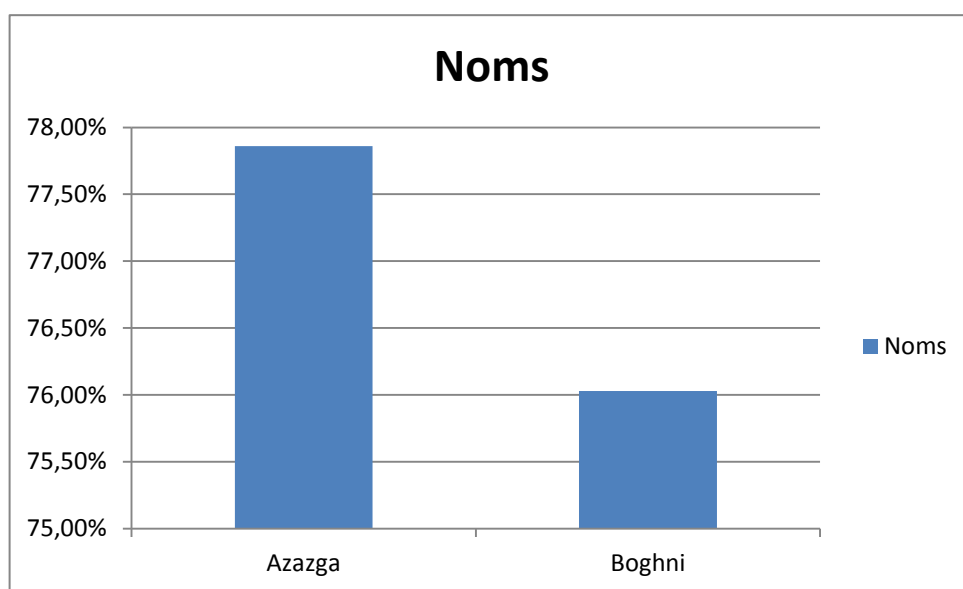


Figure 2 : Colonne graphique qui présente les pourcentages des noms collectés entre Azazga et Boghni.

II. 1. La racine lexicale :

D'une manière générale, la racine est une suite de consonnes porteuse de sens.

Selon le nombre de consonnes, on distingue :

- La racine à base monolitère **ex** : dada, fufu, nana.

- La racine à base bilitère **ex** : baɛu, dulu, afful.
- La racine à base trilitère **ex** : caɛba, qacal, aqaluy.
- La racine à base quadrilatère **ex** : ikuxtiyen, maqalun, tibizyu.

II.2. Définition du schème nominal :

Le schème est une séquence vocalique descriptive amalgamée à la racine et éventuels morphèmes (préfixe ou suffixe).

Le schème nominal donne la forme du nom comme les cas : nom d'agent, nom d'action, d'instrument ; abstrait, ou concret.

II.3. Les marques obligatoires :

En berbère, le nom connaît trois oppositions : le genre, le nombre et l'état. Selon S.CHAKER « *les marques obligatoires constituent trois oppositions binaires qui n'ont pas toutes le même statut syntaxique* »¹

« *Le nom est un plurifonctionnel qui peut assumer des fonctions très variées dans l'énoncé, y compris celle de prédicat* »²

II.3.a. Le genre :

- Le nom masculin :

Le nom masculin singulier ou pluriel commence généralement par une voyelle (a-i-u)
ex : aqacil, amamağ, ikuxtiyen.

A l'exception des nom à initiale consonantique **ex** : baɛu, caca, mumu ...et peut se terminer par une consonne **ex** : wawat, babaɟ, qacil, ou par une voyelle :diddi, fuffu, b°ahb°a ...

- Le nom féminin :

Dans notre corpus, les formes des noms féminins sont résumées dans le tableau suivant :

¹ S.CHAKER, *Manuel de linguistique berbère* TI, éd. Bouchène, Alger, 1991, p 125.

² Ibid, p201.

La forme	Exemples
∅	Ziza, batata, citula.
t... ∅	Tahwa, tuci, titus .
t...t	Titit .
∅...t	Baëbut, facit, babat.

Ci-dessous, le tableau présentant le pourcentage des noms masculins et féminins collectés dans les deux régions :

	Masculins	Féminins
Azazga	67,51%	32,49%
Boghni	67,70%	32,30%



Figure 3 : Colonne graphique présentant les pourcentages des noms masculins et féminins collectés à Azazga et à Boghni.

II.3.b. Le nombre :

Les noms berbères opposent deux nombres : le singulier et le pluriel.

Selon K. NAIT ZERRAD, on distingue trois types de formation du pluriel, en berbère :

1. Pluriel externe :

Ce pluriel se forme en ajoutant un suffixe au nom, la voyelle initiale (a) devenant (i).

Le suffixe ici, est la désinence.

Ex : kuxti \longrightarrow ikuxtiyen (l'apparition de la voyelle initiale du pluriel (i), la désinence, est (en)).

ṭiṭuc \longrightarrow ṭiṭucin (la désinence c'est (in)).

2. Pluriel interne:

Le pluriel interne : « *il se forme par l'alternance d'une voyelle interne (et plus rarement d'une consonne), sans suffixe... »¹*

a- Alternance vocalique simple :

Ex : afrux \longrightarrow ifrax (u \longrightarrow a)

b-Alternance vocalique double :

Ex : afalku \longrightarrow ifulka (a \longrightarrow u)(u \longrightarrow a)

Remarque : le pluriel interne est inexistant chez l'enfant.

3. Pluriel mixte :

Il est caractérisé par un suffixe et par une alternance vocalique ou consonantique interne.

a-Suffixation et alternance de consonne :

Ex : Afus \longrightarrow ifassen (alternance de consonne : s, suffixe (désinence) : en)

b- Alternance poste-vocalique et suffixation :

¹ K. NAIT ZERRAD, op.cit, p54.

Ex : udem → udmawen (Alternance poste-vocalique : la chute de la voyelle (e), suffixe : (awen) .

c-Alternance intra-vocalique :

Ex : Afus → ifassen (Alternance intra-vocalique : u → a, suffixe : en).

4. Le pluriel particulier

Ex : ikerri → akraren

-voyelle initiale (**u**) non alternante :

Ex : udem → udmawen

Remarque :

- Il n'existe pas de pluriels mixtes chez les enfants.
- Le petit enfant ne fait pas la différence entre le singulier et le pluriel
- On a remarqué que quelques mots dits par l'enfant sont d'origine plurielle, **ex :** laelac, babaḥ, kukuc, babaṭ, lalah.

Tableau présentant les pourcentages des noms masculins et féminins collectés dans les deux régions :

	Singuliers	Pluriels
Azazga	99,49%	0,51%
Boghni	97,43%	2,57%

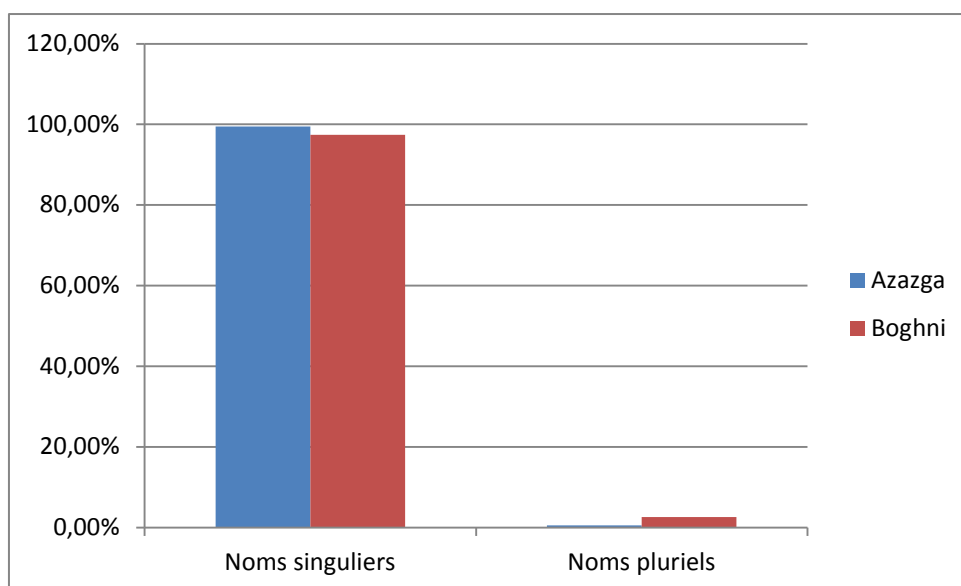


Figure 4 : Colonne graphique qui présente les pourcentages des noms singuliers et pluriels entre Azazga et Boghni.

II.3.c. L'état :

Le nom en berbère oppose deux formes d'états distinctes par leurs morphologies : l'état libre et l'état d'annexion

II.3.c.1.L'état libre :

« On dit d'un nom qu'il est à l'état libre quand il apparait sous la forme qu'il prend habituellement lorsqu'il est hors syntagme. »¹

De ce fait, nous pouvons avancer que l'état libre est la forme originale du nom, **ex** : titus, baebut, didi, xixi, baëu, dulu ...

¹M. IMARAZEN, *Manuel de syntaxe berbère*, HCA, 2007, p.28.

Tableau présentant les pourcentages des noms à l'état libre collecté dans les deux régions :

	Etats libres
Azazga	100 %
Boghni	100%

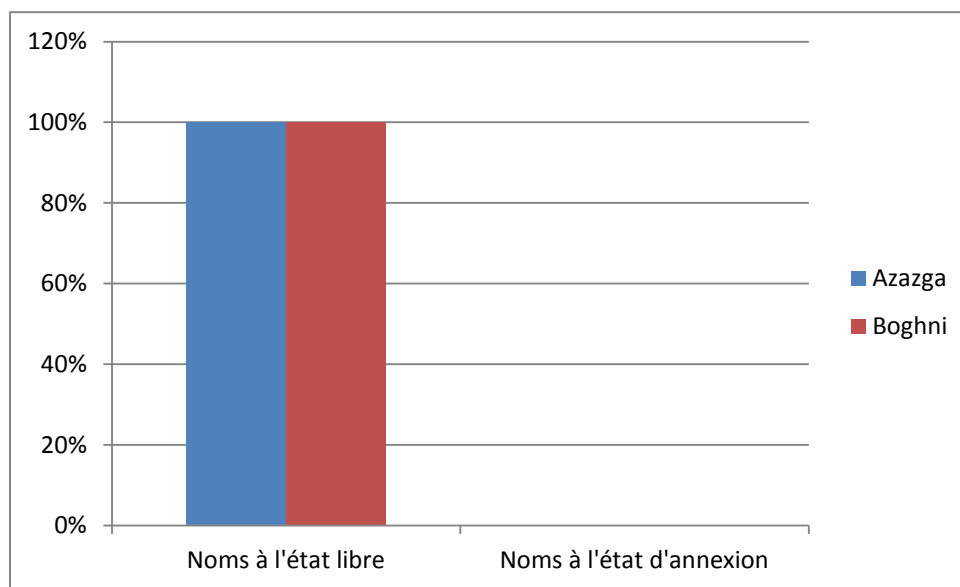


Figure 5 : Colonne graphique présentant les pourcentages des noms à l'état libre entre Azazga et Boghni.

Remarque :

- L'état d'annexion n'existe pas chez le petit enfant.
- Les noms dits par les petits enfants débutent en majorité par des consonnes par rapport à nous, les adultes, commencent souvent par des voyelles.

III. L'adverbe :

III. 1. Définition :

« La grammaire traditionnelle définit l'adverbe comme un mot qui accompagne un verbe, un adjectif ou un autre adverbe pour en modifier ou en préciser le sens. En réalité, l'adverbe étant invariable ou à classer parmi les adverbes, d'autres mots comme oui ou voici, qui ne correspondent pas à cette définition. »¹

La langue berbère comme toute langue, elle possède de différents adverbes : Adverbes de temps, de manière, de quantité, de doute, de lieu ... etc.

III.2. Adverbe de quantité :

Ex : Maemur, atas, cituḥ, baḥ.

Tableau présentant les pourcentages des adverbes collectés dans les deux régions :

	Adverbes
Azazga	2,76%
Boghni	2,36%

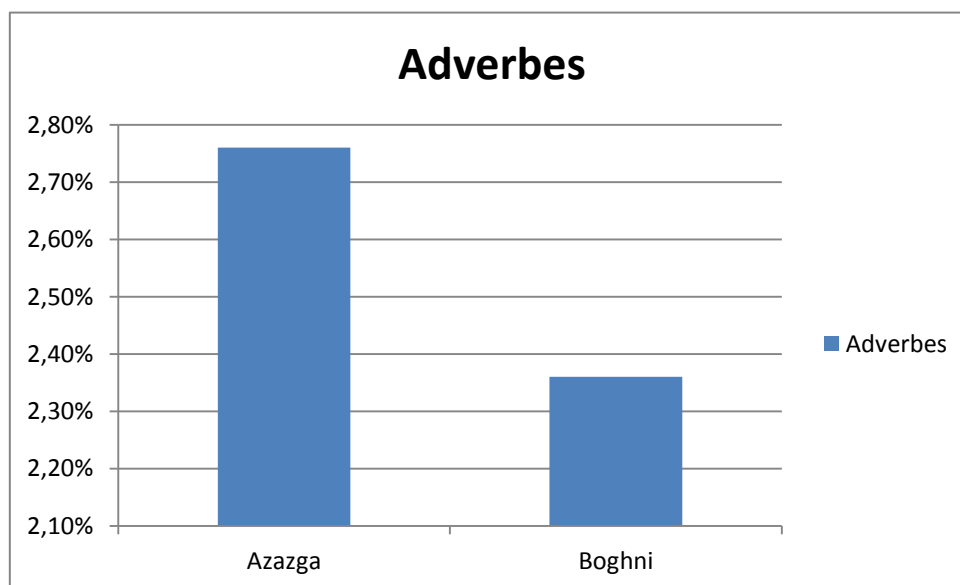


Figure 6 : Colonne graphique qui présente les pourcentages des adverbes entre Azazga et Boghni.

¹ Dubois. J et al, *Dictionnaire de linguistique*, éd. Larousse, Paris, 1989, p15

IV. L'adjectif:

« La grammaire définit l'adjectif comme le mot qui est joint au nom pour exprimer la qualité de l'objet ou de l'être, ou de la notion désignée par ce nom adjectif qualificatif ou bien pour permettre à ce nom d'être actualisé dans une phrase « adjectifs déterminatifs ». »¹

Ex : Acilat, tutaḥ, ibaḥ, ifuḥ, ameqlan.

Tableau qui présente les pourcentages des adjectifs collectés dans les deux régions :

	Adjectifs
Azazga	2,76%
Boghni	3,55%

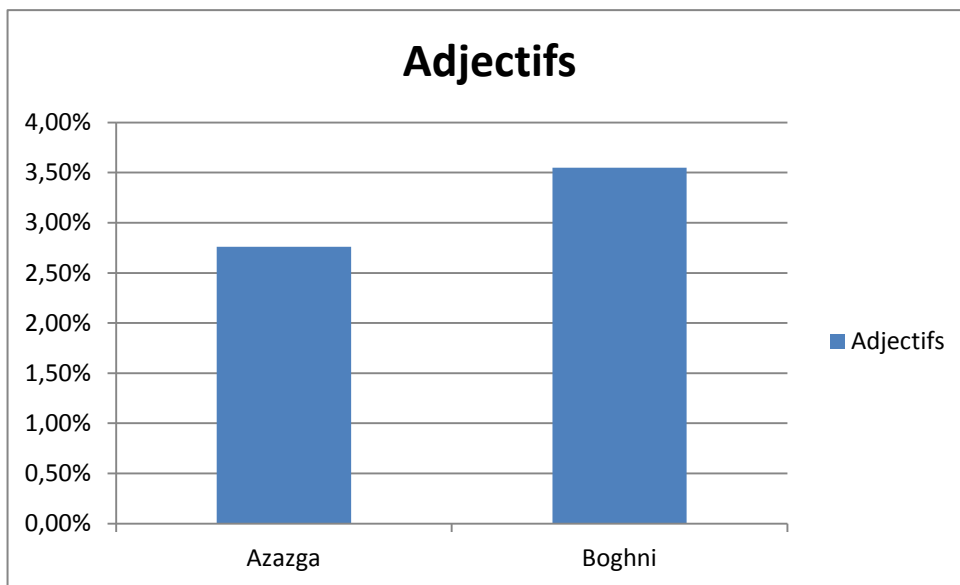


Figure 7: Colonne graphique qui présente les pourcentages des adjectifs entre Azazga et Boghni.

¹ J.DUBOIS, *Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage*, éd. Larousse 1974, p17.

V. Dérivation :

« Le terme de *dérivation* peut désigner de façon générale le processus de formation des unités lexicales. Dans un emploi plus restreint et plus courant, le terme de dérivation s'oppose à composition »¹

V.1. Les procédés de formation des dérivés de manière :

V.1.a. Dérivée par redoublement :

V.1. a. 1. Redoublement complet (total) :

Ex : fufu, eameam, eanean, dudu, xixi, bicbic, bubu, blabla, caca, dada, nana, baebae.

Le redoublement total apparaît dans les monolittères, des bilitères ou trilitères :

V.1.a.1.A. Sur base monolittère :

Le mot	La racine	Le schème
Fufu	F	c ₁ uc ₁ u
Didi	D	c ₁ ic ₁ i
Qaqa	Q	c ₁ ac ₁ a
Bubu	B	c ₁ uc ₁ u
Čiču	Č	c ₁ ic ₁ u
Mumu	M	c ₁ uc ₁ u
Mama	M	c ₁ ac ₁ a
Baba	B	c ₁ ac ₁ a

¹ J.DUBOIS, op.cit, p141.

Nana	N	c ₁ ac ₁ a
Zuzu	Z	c ₁ uc ₁ u
Xixi	X	c ₁ ic ₁ i
Xuxu	X	c ₁ uc ₁ u
Caca	C	c ₁ ac ₁ a
Dada	D	c ₁ ac ₁ a
Titit	T	c ₁ ic ₁ i c ₁

V.1.a.1.B. Sur base bilitère:

Le mot	La racine	Le schème
Baεbaε	Bε	c ₁ ac ₂ c ₁ ac ₂
εanean	εN	c ₁ ac ₂ c ₁ ac ₂
Blabla	BL	c ₁ c ₂ ac ₁ c ₂ a
εameεam	εM	c ₁ ac ₂ c ₁ ac ₂
Bicbic	BC	c ₁ ic ₂ c ₁ ic ₂
Tawtaw	TW	c ₁ ac ₂ c ₁ ac ₂

V.1.b.2. Redoublement partiel:**V.1.b.2.A.Sur base bilitère :**

Le mot	La racine	Le schème
Babaṭ	BṬ	c ₁ a ₁ c ₁ a ₂
Babaḥ	BḤ	c ₁ a ₁ c ₁ a ₂
Lalaḥ	LḤ	c ₁ a ₁ c ₁ a ₂
Wawat	WT	c ₁ a ₁ c ₁ a ₂
Kakaz	KZ	c ₁ a ₁ c ₁ a ₂
Kukuc	KC	c ₁ a ₁ c ₁ a ₂
Mamaj	MJ	c ₁ a ₁ c ₁ a ₂
Titul	TL	c ₁ i ₁ c ₁ u ₂

V.1.b.2.B.sur base trilitère:

Le mot	La racine	Le schème
Laɛlac	LɛC	c ₁ a ₂ c ₁ a ₃
Maɛmuc	MɛC	c ₁ a ₂ c ₁ u ₃
Waɛwal	MɛL	c ₁ a ₂ c ₁ a ₃
Maɛmur	MɛL	c ₁ a ₂ c ₁ u ₃

Tableau qui présente les pourcentages des mots dérivés collectés dans les deux régions :

	A base monolitère	A base bilitère	A base trilitère	A base quadrilatère
Azazga	22,53%	49,41%	24,51%	3,55%
Boghni	18,34%	45,86%	31,07%	4,73%

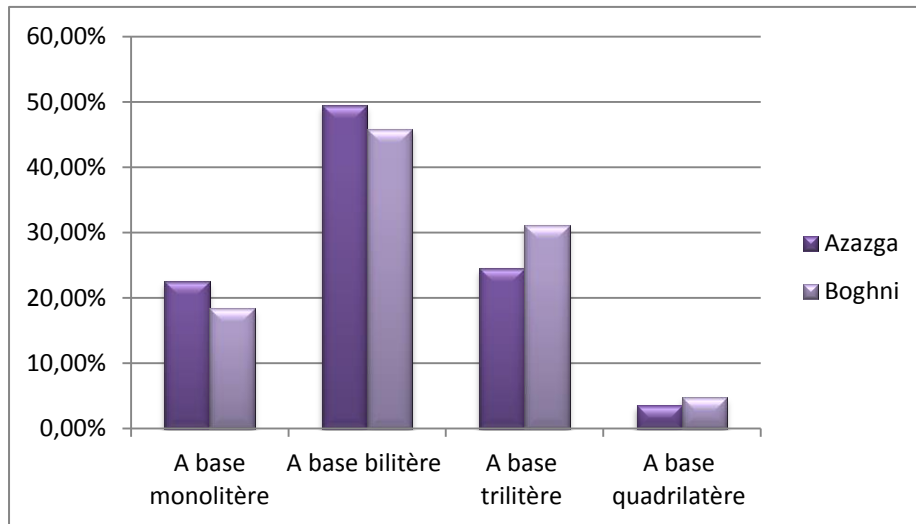


Figure 8: Colonne graphique qui présente les pourcentages des mots dérivés entre Azazga et Boghni.

VI. . La composition:

« La composition est le procédé qui consiste à former un mot en assemblant deux ou plusieurs mots »¹

Selon M.A.Haddadou : « On peut distinguer deux types de composition ; la composition par simple juxtaposition d'unités ou composés proprement dits et les composés par lexicalisation de syntagme ou composés synaptiques »²

VI.1.Types de composition:

Il existe ainsi plusieurs associations verbe+nom ou nom+nom, ce sont des unités liées qui ne sont plus senties comme composées, mais dans notre corpus on a remarqué que:

¹ A.LEHMANN et F.MARTIN BERTHT, *Introduction à la lexicologie, sémantique et morphologie* Tom II, éd .2000, p 167

² M.A.HADDADOU, *Guide de la culture et de langue berbère*, Paris, 2000.

VI.1.a.Verbe+nom :**Exemples :**

Le mot	Le verbe	Le nom
Bibilaɛlu	Bibi	Laɛlu

Tableau qui présente les pourcentages des mots composés et les mots simples collectés dans les deux régions :

	Composition	Simple
Azazga	0,39 %	99,61%
Boghni	0%	100%

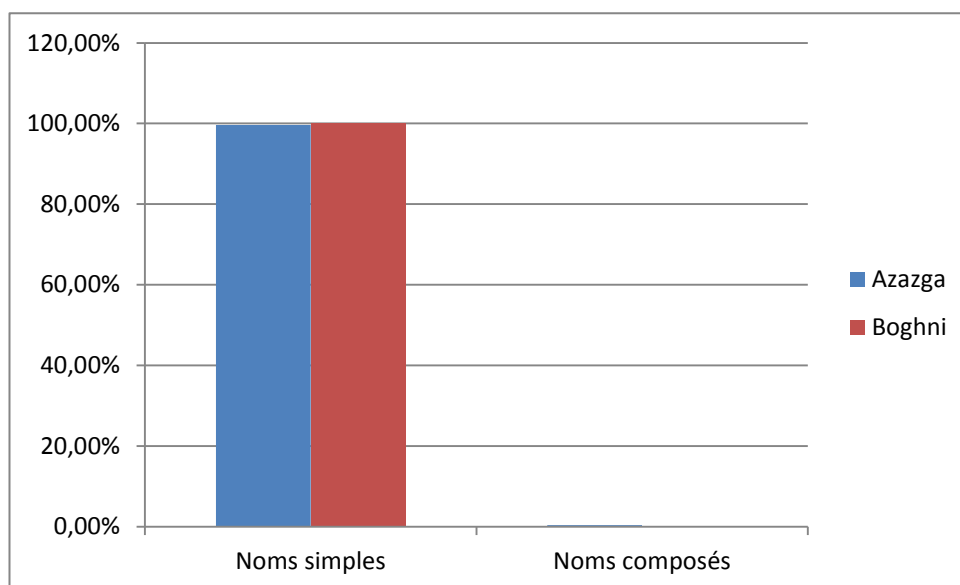


Figure 9 : Colonne graphique qui présente les pourcentages des noms simples et composés entre Azazga et Boghni.

Conclusion :

A travers l'analyse morphologique nous constatons que les noms constituent un taux élevé par rapport aux autres catégories syntaxiques dans les deux différents corpus: Azazga: 77,86%, Boghni :76,03%.

En ce qui concerne les noms composés, ils représentent un nombre limité, par contre les mots dérivés représentent un pourcentage fort appréciable, ainsi, on a repertorié :110 mots dérivés en plusieurs mots.

Deuxième chapitre :
Analyse lexicale

Introduction :

« La lexicologie est l'étude scientifique du vocabulaire. Il existe des études de formes lexicales dès l'Antiquité, la notion de mot *restant alors un apriori. Pourtant, une véritable lexicologie ne peut se fonder sans soumettre cette notion à la critique. La lexicographie (technique de la confection de dictionnaire) est largement antérieure à la lexicologie, démarche scientifique très récente ».¹

Définition de lexique :

« Le mot lexique désigne l'ensemble des unités formant le vocabulaire, la langue d'une communauté, d'une activité humaine, d'un locuteur, etc. A ce titre, le lexique entre dans divers systèmes d'oppositions selon la façon dont est envisagé le concept ».²

I. Emprunt :**I.1.Définition de l'emprunt:**

L'emprunt linguistique est un phénomène universel des techniques et des expériences, les peuples changent aussi les mots, la proximité géographique qui impose des contacts pacifiques ou belliqueux favorise également les interférences.

L'emprunt selon :

A.A.BERKAI: « C'est un procédé qui consiste en un transfère d'un signe linguistique entier, ou d'une partie de ce signe, d'une langue dans une autre langue. L'emprunt est un phénomène universel dont aucune langue ne peut se passer, l'anglais qui a emprunté des mots a au moins 130 langues ».³

Selon J.DUBOIS et all : « Il y'a emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité on un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler

¹ J.DUBOIS, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, LAROUSSE, 1994, p

² Ibid. p 282.

³ A.A.BERKAI. *la terminologie de linguistique en tamaziyt*. Mémoire de magister. Université de bejaia, 2001, p.45

B (dit langue source) et que A ne possédait pas ; l'unité ou le trait empruntés sont eux-mêmes qualifiés d'emprunts »¹

Quant à MARCELLESI, il stipule que : « *le terme d'emprunt désigne en linguistique le procédé par lequel une langue s'incorpore un élément significatif d'une autre langue* »².

I.2. Les types d'emprunt :

I.2.1. Les emprunts arabes :

Les emprunts en Arabe constituent une grande partie du lexique emprunté dans le Berbère. Ces mots appartiennent à toutes les catégories grammaticales : (nom, verbe, adjectif, avec un degré moindre, ainsi que les nominaux et les monèmes grammaticaux).

D'après R.ACHAB affirme que « *les emprunts Arabe sont numériquement les plus nombreux. Ils concernent pratiquement tous les domaines d'expression : religion, éducation, traditionnelle, économie, politique, etc.* »³

Pour R.KAHLLOUCHE : « *Les mots berbérisés sont ceux qui, phonétiquement, subissent une adaptation à la base articulaire du berbère ; syntaxiquement, se combinent avec les modalités de la langue d'accueil* ».⁴

¹ J.DUBOIS et al, *dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Larousse, Paris, p.177

² MARCELLESI, *Grammaire et linguistique*, Université de Hte Normandie Rouen U.E.R. de lettres, 1984 - 1985, p.1579

³ R.ACHAB, *La néologie lexicale berbère (1945-1995)*, Ed. Peeters, Paris-Louvain, 1996, p331.

⁴ R.KAHLLOUCH « l'emprunt lexical et son incidence sur les structures de la langue. Le cas du berbère (Kabyle) au contact de l'arabe et du français », in *Actes du symposium linguistique franco algérien de Corti*, 9-10 août 1993, p.12.

Exemples :

L'emprunt à l'Arabe	La forme d'origine	Signification en Français	Modification apportée
1-Caɛba 2-Cabuba	شربة Chorba	Vermicelle	1- La chute de la consonne (r) et remplacée par le (ɛ). 2- La chute de la consonne (r) et le doublement de la consonne (b).
1-kawa 2-wahwa 3-wawa	قهوة Qahwa	Café	1-La consonne (ق) devient (k) et la chute de la consonne(ة) 2- La chute de la consonne (ق) et remplacée par le (w). 3- La chute de la consonne (ق) et remplacée par le (w). la chute de la consonne (ة).
1-Meɛmi 2- ɛemmu	عمي	Oncle	1-L'addition de la consonne (m). 2-Doublement de la consonne (m) et le (ي) devient (u).
1-jeddi 2-Di 3-Jeddu 4-Aydi	جدي Djaddi	Grand-père	1-Aucun changement 2- La chute de la consonne (ج) 3- Le (ي) devient le (u) 4- L'addition de la voyelle (a) et la semi voyelle (y), et la chute de (ج)
1-Didas 2-Ida	جدتي Djaddati	Grand-mère	1- L'utilisation uniquement de la consonne (d) doublée, et l'addition de la consonne (s) à la fin. 2-La consonne (ج) est remplacée par la voyelle (i).
1-Afeɣal 2-manjag	فنجان Findjane	Tasse	1-L'addition de la voyelle (a), la chute de la consonne(n), et la consonne (ن) devient (l). 2- La consonne (ف) devient un (m), la consonne (ن) devient (g).

1-Wawah 2-Hwawa 3-Wawat	حلويات Halawiyate	Bonbons	1-L'utilisation de deux consonnes (ح et و) 2- L'utilisation de deux consonnes (ح et و) 3- L'utilisation de deux consonnes (و et ت)
1-Bellæ 2- Dæ	دلاع Dallaa	Pastèque	1-La consonne (د) est remplacée par la consonne (b). 2- Chute de la consonne(ل).
Mux	موت Mawte	La Mort	La consonne (t) devient (x)
1-Kasi 2-Tasi 3-Akasi 4-Kersi 5-Tersi	كرسي Koursi	Chaise	1- La chute de la consonne (r). 2- La chute de la consonne (r) et la consonne (k) devient (t). 3- L'addition de la voyelle (a), La chute de la consonne (r). 4- Aucun changement. 5-La consonne (k) devient (t).

II.2.2.Les emprunts au français :

Les emprunts au français ne sont pas vraiment considérables. Ce sont des emprunts liés à la période de la guerre par rapport aux adultes.

Exemple :

L'emprunt au Français	La forme d'origine	Signification en Kabyle	Modification apportée
Balu	Ballon	Abalu	Chute de la consonne (n).
Vilu	Vélo	Avilu	Chute de la voyelle (a).
1-Tamyu	Camion	Akamyun	La consonne (c) devient (t).

1-Mamaj 2-Amamaj	Fromage	Afarmaj	1-Chute des consonnes (f et r), redoublement de (ma). 2-L'addition de (a) au début, redoublement de (ma).
1-Kula 2-Citula 3-Kukula	Chocolat	Cikula	1- La chute de la syllabe (cho). 2-La première voyelle (o) devient (i), la consonne (c) devient (t), la deuxième voyelle (o) devient (u). 3-La consonne (ch) devient (k), et les deux voyelles (o) deviennent (u).
1-Stali 2-Kali	Escaliers	Skali	1- La chute de la voyelle initiale (e), la consonne (c) devient un (t). 2- La chute de la voyelle initiale (e), chute de la consonne (s).
1-Caciṭ 2-Facit 3-Tafucit	Fourchette	Taferciṭ	1-la chute de la syllabe (four), redoublement de (c), le (t) devient emphatique. 2- (ou) devient (a), chute de la consonne (r). 3- L'addition de la syllabe (ta) au début, chute de la consonne (r).
1-Taetab 2-Akatab 3-Katab	Cartable	Akartab	1-La consonne (c) devient (t), la consonne (r) devient (ε), et la disparition de (le) de la fin. 2- La chute de la consonne (c) au début, la chute de la consonne (r), et la disparition de (le) de la fin. 3- La chute de la consonne (r), et la disparition de (le) de la fin.

1-Tivilizyu 2-Zuzu 3- Wizyu 4-Vizyu 5-Kivyu 6-Tivizyu	Télévision	Tilibizyu	1- La consonne (l) devient (v), et la consonne (v) devient (l). 2-La chute des trois consonnes(t, l et v), et le doublement de la consonne (s[z]). 3- La chute des deux consonnes(t et l), et la consonne (v) devient semi voyelle (w). 4- La chute des deux consonnes(t et l). 5- La chute dela consonne (t), et la consonne (l) devient (k). 6- La chute de la consonne (l).
Tilu	Stylo	Astilu	La chute de la consonne (s), la semi voyelle(y) devient la voyelle (i)
1-Matic 2-Matatic 3-Taṭic	Tomate	Ṭumaṭic	1- la chute de la syllabe (to) au début, et l'addition de la consonne (c) à la fin. 2- la chute de la syllabe (to) au début, et l'addition de (atic) à la fin. 3-La voyelle (o) devient (a), la chute de la consonne (m), la consonne (t) devient emphatique (t), et l'addition de la consonne (c) à la fin.
Fufu	feu	Times	Doublement de syllabe (fu)
1-Bibluṭ 2-Biblu	Biberon	Abibṛu	1-La consonne(r)devient (l), la consonne (n) devient l'emphatique (t). 2- La consonne(r)devient (l), et la chute de la consonne (n).

3-Bibrū			3- La disparition de la consonne (n).
Tawtaw	Cacahouète	Kawkaw	La consonne (k) devient un (t).

Le tableau présentant les pourcentages des emprunts collectés dans les deux différentes régions :

	Les emprunts
Azazga	25 ,69%
Boghni	28 ,69%

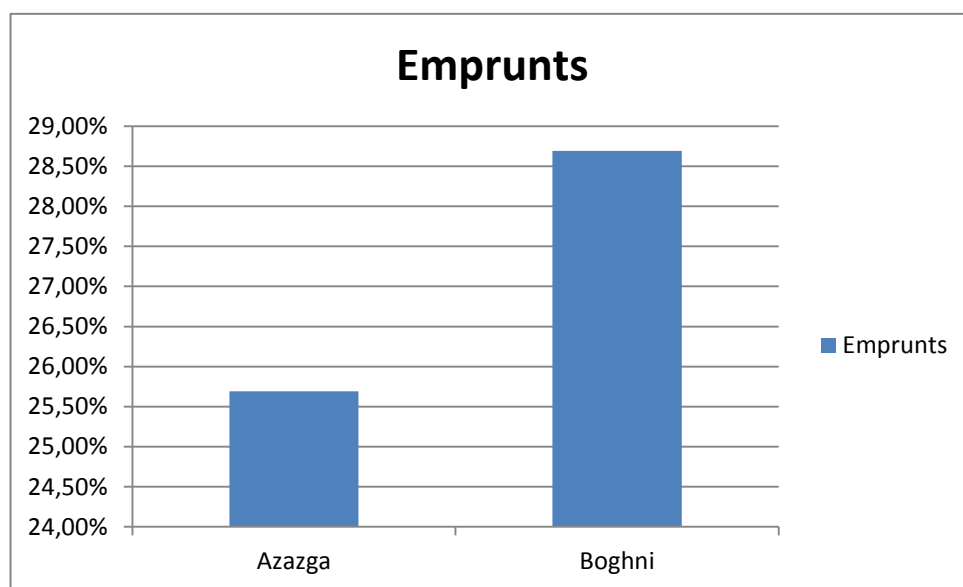


Figure 10: Colonne graphique présentant les pourcentages des mots empruntés entre Azazga et Boghni.

II. Champ sémantique :

A travers l'analyse de notre corpus, on a dégagés des mots qui ont rapport à de mêmes thèmes, c'est ce qu'on appelle un champ sémantique ou un champ lexical.

Selon G.MOUNIN, le champ sémantique se définit comme : « *Ensemble des unités lexicales dénotant un ensemble de concepts inclus dans un concept étiquette qui définit la champ* »¹.

Dans un champ lexical, un sens est évoqué par plusieurs mots ex :

Mots	Champ lexical
Babaḥ/ Baḥbaḥ/ Biḥa	-Baḥbaḥ -W awat -Tiku -Babaṭ -Qacal -Kukuc -Diduṛ
Ḥam/ Ḥameam/ Namnam/ Hami	-Ḥwawa -Kawa -Tawtaw -Mbuwa -Kukula - Qaqa -Bubu -Baba
Ḥaḡa	-Kasi -Kivyu -Tilu -Tintin -Ḥanean -Dulu -Lillu

¹ G.MOUNIN, *dictionnaire de linguistique*, presses universitaires de France, France, 1974, p.65

III. Lexicographie :

Avec notre corpus dont la quantité de mots collectés avoisine 519 unités, on a pensé à élaborer un petit dictionnaire de termes enfantins.

D'après G.MOUNIN, la lexicographie est une : « *Discipline linguistique au sens large, dont l'objet est l'élaboration des dictionnaires de langues. Le travail du lexicographe comporte un recensement des formes (qui sont les entrées du dictionnaire, et comprennent les lexies *et les morphèmes* grammaticaux à l'exclusion généralement des désinences*).* »¹

III.1. Essai d'un dictionnaire des termes enfantins :(dictionnaire par ordre alphabétique)

Affur [affur]: n, masc, sing // ageffur, lehwa // la pluie (d aman i d-yekkatén seg yigenni).

- Itat affur, yekkat ugeffur, la pluie tombe.

Aflux [aflux]: n, masc, sing // afrux // l'oiseau //d ayersiw yettafgen deg yigenni.

- Iluḥ aflux, iruḥ ufrux, l'oiseau est parti.

Amamaj [amamadz̃]: n, masc, sing // afermaj // le fromage //nxeddem-it s uyefki n tfunast ney tayadt .

- Amamaj zid, zid ufermaj agi, ce fromage est délicieux.

Baba[p°ap°a] : n, masc, sing // ayrum //le pain //d ayen yettmaččan, nxeddem-it s yirden ney s temzin.

- Hebbac baba, ulac ayrum, il n ya pas de pain.

Babaḥ [babaḥ]: n, masc, plur // icetṭiden //le vêtement. //d ayen yettlussu wemdan, d isselsa.

- Ibaḥ babaḥ, cebḥen icetṭiden, les vêtements sont beaux.

Baebaε[baʃbaʃ]: n, masc, sing // ikerri, tayadt // le moutton, la chèvre //d iyersiwén itetten leḥcic, ntett aksum-nsen.

Baεbuṭ [baʃbut]: n, fém, sing // taεebbuṭ, aεeddis // le ventre //yella di tfekka n umdan.

¹ G.MOUNIN, op.cit, p.202

- Didi baebuṭ, tqerḥiyi teabbuṭ-iw, j'ai mal au ventre.

Baəu [baʕu] : n, masc, sing // lwaḥc, abaəuc, izi // le monstre, l'insecte // d ayen yessexlaəen agrud.

- Ifuḥ baəu, diri-t lwaḥc, le monstre est mauvais.

Baxxac [baxxaʃ]: n, masc, sing // axxam // la maison // d adeg anda i yettidir umdan, llan ixxamen n zik s tṭub, llan ixxamen n tura s lyajur.

- Metar baxac, meqqar uxxam, la maison est grande.

Caca [ʃaʃa]: n, masc, sing, // ayyul // l'âne // d ayersiw tteebbin fell-as yimdanen.

- Appi caca, arkeb ayyul, monter sur l'âne.

Čiču [tʃitʃu]: n, masc, sing // ayaziḍ, tayaziḍt // le coq, la poule // d ayersiw unti-ines tettmudu-d timellalin, aksum-is yettmača.

- Hami čiču, ččiy tayazḍt, j'ai mangé du poulet.

Citula [ʃitula]: n, fém, plur // cikula // le chocotat (tella cikula tacebḥant, tabarkant, taqahwit.

- Ftiiyd citula, fkiyd cikula, donnez moi du chocolat.

Didi [didi]: n, sing, masc, // lḡarḥ // la blessure.

- Aḥ didi, iqarḥiyi lḡarḥ, la blessure me fait mal.

Dulu [dulu]: n, masc, sing // idrimen // l'argent, monnaie // llan idrimen n lkayed llan wid n wuzzal.

- Baḥ dulu, ulac idrimen, il n ya pas d'argent.

Fufu [fufu]: n, masc // times // le feu // times d tazeggayt, d ayen iseḥraqen, isaryayen.

- Hemma fufu, ḥader times, attention le feu.

Ḥebbac [ḥəbbaʃ]: adv // ulac // il n y a pas // d awal igessexdam ugrud amecṭuḥ mi ulac lḥaḡa.

- Ḥebbac lulu, ulac alelluc, il n ya pas de jouet.

Maḥ[maḥ]: v, imp, 2^{eme} prs //suden, mac //embrasser //action d'embrasser quelqu'un, lui faire une bise, un bisous.

- maḥ mumu, suden agrud, embrasser le bébé.

Maemur[maʕmur]: adv //aṭas //beaucoup //adverbe de quantité.

- maemur n dulu,aṭas n yidrimen,beaucoup d'argent.

Titus[titus]: n, masc, sing //afus //la main //d aḥric yellan di tfekka n umdan.

- awid titus, fkiyid afus-ik, donne-moi ta main.

Xixi[xixi]: n, masc, sing //lewsax //sale //d ayen yerkan.

- ifuḥ xixi,diri lewsax.

Yaenennu[jaʕnənnu] : v // yeyli//tomber//

- yeenennumumu, yeyliugrud, l'enfant est tombé.

IV. Tableau statistique des mots attestés et non attestés :

Mots attestés	Région	Fréquence	Mots non attestés	Région	Fréquence
Babaṭ	Azazga+ Boghni	15	Abaṛbuṛ	Boghni	1
Baebaε	Azazga+ Boghni	12	Taetaε(seksu)	Boghni	1
Baebuṭ	Azazga+ Boghni	15	Yaεyaε	Boghni	1
Baεu (lwaḥc)	Azazga+ Boghni	11	Ikuxtiyen	Boghni	1
Bahba	Azazga	8	Galufa	Azazga	1
Baxac	Boghni	6	Babu	Boghni	1
Bibi	Azazga+ Boghni	6	Kibyu	Boghni	1

Bubu	Azazga+ Boghni	9	Abbux	Azazga	1
Caca	Azazga+ Boghni	14	Maemae	Boghni	1
Čičču (ayaziđ)	Azazga+ Boghni	7	Laelic	Boghni	1
Didi	Azazga+ Boghni	15	Alaelae	Azazga	1
Fufu	Azazga+ Boghni	16	Jujuḥ	Azazga	1
Fuḥ	Azazga	9	Čiči	Azazga	1
Geyyuc	Boghni	7	Blabla (cucef)	Azazga	1
Hemma	Azazga+ Boghni	8	Taetae(ayyul)	Azazga	1
Kakaḥ	Azazga+ Boghni	11	Abuṭ	Azazga	1
Mamaj	Azazga+ Boghni	10	Cwandu	Boghni	1
Mamas	Azazga+ Boghni	13	Ḥebbi	Azazga	1
Mbebba	Azazga+ Boghni	10	Ibiḥ	Azazga	1
Mbuwa	Azazga+ Boghni	9	Ibubil	Boghni	1
Mumu	Azazga+ Boghni	16	Jerni	Boghni	1
Ngug	Azazga	9	Kaka	Azazga	1
Qaqa(ḥlawat)	Azazga+ Boghni	5	Kaεa	Azazga	1
Titus	Azazga+ Boghni	8	Kennae	Boghni	1

Xixi	Azazga+ Boghni	12	Kex	Boghni	1
Xuc	Azazga+ Boghni	9	Kexxi	Azazga	1
Xuxu	Boghni	5	Maemuc	Boghni	1

Les pourcentages des mots attestés et non attestés dans les deux régions :

	Attestés	Non attestés
Azazga & Boghni	78,97%	21,03%

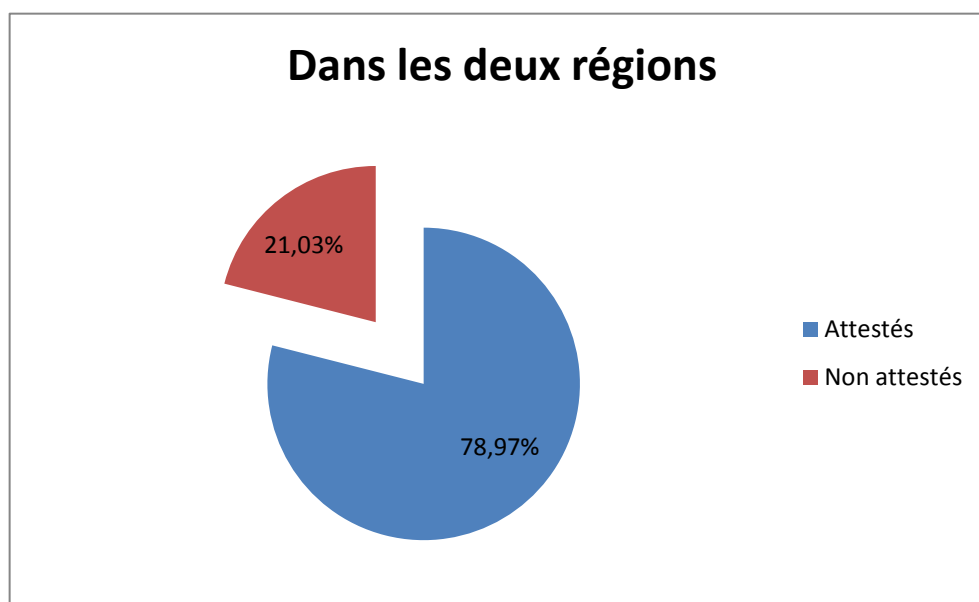


Figure 11: Camembert relatif aux pourcentages des mots fréquents et non fréquents entre Azazga et Boghni.

Conclusion :

De l'analyse de notre corpus, il nous est avéré que le berbère (kabyle) a emprunté un grand nombre de mots aux peuples qui l'ont envahit et aux cultures dont il est en contact. On a constaté que certains emprunts ont gardé les marques de la langue originelle, mais d'autres se sont adaptés aux marques de la langue réceptive.

L'autre constat qui se dégage de l'analyse de notre corpus, c'est le fait que beaucoup de mots sont partagés par les deux régions. Cela prouve qu'il y a une mobilité humaine considérable entre ces deux régions (mariages entre ces deux régions et déplacements fréquents entre ces deux zones géographiques). Nous pensons que c'est le fruit d'un contact étroit et continu entre ces deux régions qui a fait que beaucoup de termes sont communs.

Troisième chapitre :
Analyse sémantique

Introduction :

La sémantique est un mot qui a été inventé par le linguiste français Michel Bréal pour désigner « *les lois qui président à la transformation des sens. C'est-à-dire la science des significations* »¹.

La sémantique s'oppose à la phonétique qui est l'étude des sons.

La sémantique est une branche de la linguistique qui a pour objet l'étude des signifiés, notamment dans le langage.

I. Définition de la sémantique :

Dans le cadre de la théorie générale, la sémantique est un moyen de représentation de sens des énoncés. Selon P. Lerat:

« *La sémantique est l'étude du sens des mots* »²

« *C'est l'étude scientifique du sens des mots, des phrases et des énoncés* »³

Selon C.TORATIER, « *la sémantique qui est une étude et une théorie des significations linguistiques dans un système linguistique donné à une époque donnée* »⁴

II. les relations sémantiques :

Les relations sémantiques sont de deux types :

- Relations hiérarchiques : elles concernent des unités qui n'ont pas le même rang (hyponymie, hyperonymie).
- Relation d'équivalence et d'apposition : elles concernent des unités de même rang (synonymes, antonymes).

¹C.TORATIER, La sémantique, éd .Armand colin, Paris, 2000, p8

²Ibid. p10

³A.NIKLAS-SALMIMAN, la lexicologie, éd. Armand Colin, Paris, 1997.p 176

⁴ C.TORATIER, Op.cit. p10

II.1.a. Relations hiérarchiques :**II.1.a.1. Relation d'hyponymie et d'hyperonymie :**

« Cette relation peut décrire en terme de genre et d'espèce, l'hyperonymie désigne la relation de genre à l'espèce, et l'hyponymie, la relation de l'espèce au genre »¹

Notre corpus comporte ce type de lexique recouvrant cette relation :

Hyperonymie	Hyponymie
-Babaḥ	-Babaṭ -Waɛwal/wawalt -Qacir/qacal -Tiku -Kikuc/akuc
-Ɛam/ɛameɛam/namnam	-[papa]/[p°ap°a] -Maɛmaj/amamaj -Dudu/mbuwa -Lalaḥ/blabla -Maṭaṭc/ṭaṭic -Ṭata/batata -Sisu/xuxu

¹C.TORATIER,op.cit. p 88

II.1.a.2. Les relations d'équivalence et d'apposition :

Dans notre corpus, nous avons deux types de relations qui font le lien d'équivalence et d'apposition entre les unités lexicales ; c'est la synonymie, polysémie et l'antonymie.

II.1.a.2.a. La synonymie :

« La synonymie est la relation d'équivalence entre deux ou plusieurs unités lexicales dans la formediffère. Les synonymes ont un même signifié et des signifiants différents. »¹

La synonymie est un rapport de sémantique entre des mots ou des expressions

Exemples :

Signifiant	Signifié	Régions
-Dudu -Mbuwa	L'eau (aman)	-Azazga -Boghni
-Bahba -Tahtah	Le chien (aqjun)	-Azazga -Boghni
-Taetae -Sissu	Le couscous (seksu)	-Boghni -Azazga
-Dudu -Xuc	Dormir (eṭtes)	-Azazga -Boghni
-Lulu -Duru	Argent (idrimen)	-Azazga -Boghni
-Galufa -Abaṛbuṛ	Monstre (lwaḥc)	-Azazga -Boghni
-Tiku -Diduṛ	Pull (atriku)	-Azazga -Boghni
-Babaḥ -Diduṛ	Vêtement (lebsa)	-Azazga -Boghni
-Fufu	Feu (times)	-Azazga

¹A. LEHMANN, F.MARTIN-BERTHET, Introduction à la lexicologie, sémantique et morphologique, éd.Nathan, 2000, p54

-Didi		-Boghni
-Qaqa	Chose (lhağa)	-Azazga
-Hğa		-Boghni

II.1.a.2.b. Antonymie :

Définition :

Les antonymes sont des mots de sens contraires ; opposition de sens entre antonymes.

Selon A.LEHMANN et F.MARTINET-BERTHET : « *les antonymes sont définis comme des mots de sens contraires et comme tels, ils paraissent opposés aux synonymes* ». ¹

Exemples :

Mots	Antonymes
Tutaḥ	Ameqlan
Maemur	Cutuḥ
Ifuḥ	Ibaḥ
Qimac, kamac	Bedda, beddac
babaḥ, huḥu	Fufu, yaya

¹A. LEHMANN, F.MARTIN-BERTHET, op. cit, p 58

L'analyse des données trouvées se résume dans le tableau ci-après ainsi que dans le graphe suivant.

	Synonymes	Antonymes
Pour les deux régions	58,82 %	1,51%

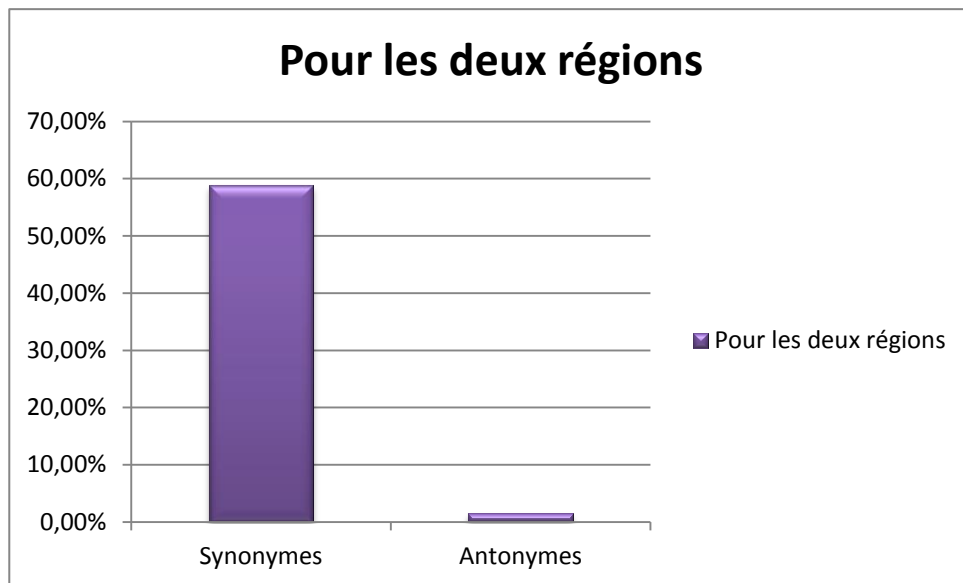


Figure 12: Colonne graphique qui présente le pourcentage des mots synonymes et antonymes des deux régions: Azazga et Boghni.

II.1.b. La polysémie :

Dans notre corpus ; on a trouvé plusieurs mots qui ont un seul signifié qui nous a donné plusieurs signifiants ou significations différentes.

Définition :

La polysémie pour Alise Lehmann : « est un trait constitutif de toute langue naturelle. Elle répond au principe d'économie linguistique, un même signe servant à plusieurs usages. Grâce aux ressources de la polysémie, la langue est apte à exprimer avec un nombre limité d'éléments, une infinité de contenus inédits et peut faire face aux besoins de nouvelle

dénomination, ainsi la polysémie de *souris* s'est enrichie par le biais du calque anglais pour désigner le boîtier connecté à micro-ordinateur »¹.

Pour sa part, M.A.HADDADOU, la polysémie est : « définit comme la possibilité d'attribuer une grande variété des sens à un même signifiant, la polysémie permet une grande économie de mots. Mais dès lors qu'un même terme est utilisé pour exprimer un grand nombre de signifiés, elle traduit également une certaine indigence lexicale ».²

Exemples :

Mots (signifiants)	Signifié 1	Signifié 2
Cičču	Coq (ayaziḍ) (Boghni)	Viande (aksum) (Azazga)
Ɛam	Mordre (akarec) (Boghni)	Nourriture (Imakla) (Azazga)
Blabla	Œufs (timellalin) (Zekri)	Baignade (adewwec) (Freha)
Taetae	Couscous (Seksu) (Boghni)	Ane (Ayyul) (Azazga)
Bubu	Sein (Tabbuct) (Azazga et Boghni)	Allaiter (tuṭṭa) (Azazga et Boghni)

¹A. LEHMANN, F.MARTIN-BERTHET, op.cit, p 65

² M.A HADDADOU, *Les structures lexicales et signification en berbère (kabyle)*, TI TII thèse de 3^{ème} cycle de linguistique Aix en Provence, 1985, p187

Ici, des signifiants ayant plusieurs signifiés :

Mots (signifiants)	Signifié 1	Signifié 2	Signifié 3	Signifié 4	Signifié 5	Signifié 6	Signifié 7
Qaqa	Hlawat	Taħrirt /Taħelwiṭ	Tazart /Iħbuben	Lħaħa	Cwingum	Kawkaw	Lgaṭu
Aħ	Times	Lħarħ	Yeħma	Ifelfelaqerħan			
Baħbaħ	Iceṭiḍen	Atriku	Aserwal	Taqendurt	Iqaciren		

III Variation :

III.1.Définition : « La variation (linguistique) notion majeure de la sociolinguistique introduite principalement par William LABOV pour désigner les écarts, observables dans une langue donnée, entre différentes manières de s'exprimer .On peut donner à cette notion une acception dynamique en y englobant les différentes évolutions diachroniques (historiques) qui affectent les langues (même si certains linguistes préfèrent parler, dans ce cas de « changement ») ». ¹

III.2.Variation sémantique :

La variation sémantique est attestée dans notre corpus ;il a des changements de sens des unités lexicales selon les différentes régions.

Voilà un tableau qui explique cette variation sur le plan sémantique entre les deux régions Azazga et Boghni :

Exemple :

Mots enfantins	La région	Sens
Ėam	Azazga	Makla (nourriture)
	Boghni	Akarrec(mordre)
Ćiĉĉu	Azazga	Aksum (viande)
	Boghni	Ayaziḍ(coq)
Mots enfantins	La région	Sens

¹Variation (linguistique) Microsoft®Encarta®2009[DVD] Microsoft corporation, 2008.

Taetae	Azazga	Ayyul (âne)
	Boghni	Seksu (couscous)
Maemuc	Azazga	Lwaħc (monstre)
	Boghni	Aqemmuc (bouche)

III.3. Les types de variations :

Selon le dictionnaire de MOREAU.M.L, il y'a quatre types de variations :

« 1-variation diachronique : est liée au temps, elle permet de contraster les traits selon qu'ils sont perçus comme plus ou moins anciens ou récents.

2-variation diatopique : joue sur l'axe géographique, la différenciation d'une langue suivant les régions relève de cette variation. Pour désigner les usages qui résultent, on parle de °régiolectes, des °topolectes ou de géolectes.

3-variation diastratique : explique les différences entre les usages pratiqués par les diverses °classes sociales. Il est question en ce cas de °sociolectes.

4-variation diaphasique : lorsque on observe les différenciations des usages selon les situations des discours ; ainsi la production langagière est-elle influencée par le caractère plus en moins °formelle de contextes d'énonciation et se coule-t-elle en des °registres ou des styles différents. »¹

On s'est basées sur le deuxième type (variation diatopique ou géographique), pour avoir toutes ces variantes. Ainsi, nous avons dressé un tableau où nous avons donné certaines variantes utilisées dans les différents villages des deux régions. Le tableau est comme suit :

¹M.L MOREAU, *Sociolinguistique, les concepts de bases*, éd. MARDAGABruxelles, 1997, p.284.

Exemples :

Villages Synonymes	Azrou Jennad (Freha)	Nat (Azazga)	Talbent (Zekri)	Beni (Boghni)	Mendes (Boghni)	AthImghour (Boghni)
-Eieu/ifki	-	+	-	-	-	-
-Daëic/affay	-	-	+	+	+	+
-Dudu	+	+	-	-	-	-
-Mbuwa	-	-	+	+	+	+
-Bahba	+	+	-	-	-	-
-Tahtah	-	-	+	+	+	+
-Vizyu/tili	-	+	-	-	-	-
-Kivyu /tivilizyu	-	-	+	+	+	+
-Blabla	-	+	-	-	-	-
-Lalah	+	-	+	+	+	+
-Čičču	-	+	-	-	-	-
-Daëdae	+	-	+	+	+	+
-Tuci	-	+	-	-	-	-
-Eebba[ʕapp ^o a]	-	-	+	+	+	+
-Caca	+	+	+	+	+	+
-Taetae	-	+	-	-	-	-
-Xam	+	+	-	-	-	-
-Baxxac	-	-	+	+	+	+
-Fufu	+	+	+	+	+	+
-Didi	+	+	+	+	+	+
Lulu	+	+	+	+	+	+
Duru	+	+	+	+	+	+

Ci-après, le tableau qui présente le pourcentage des mots polysémiques des deux régions :

	Polysémie
Pour les deux régions	5,01%

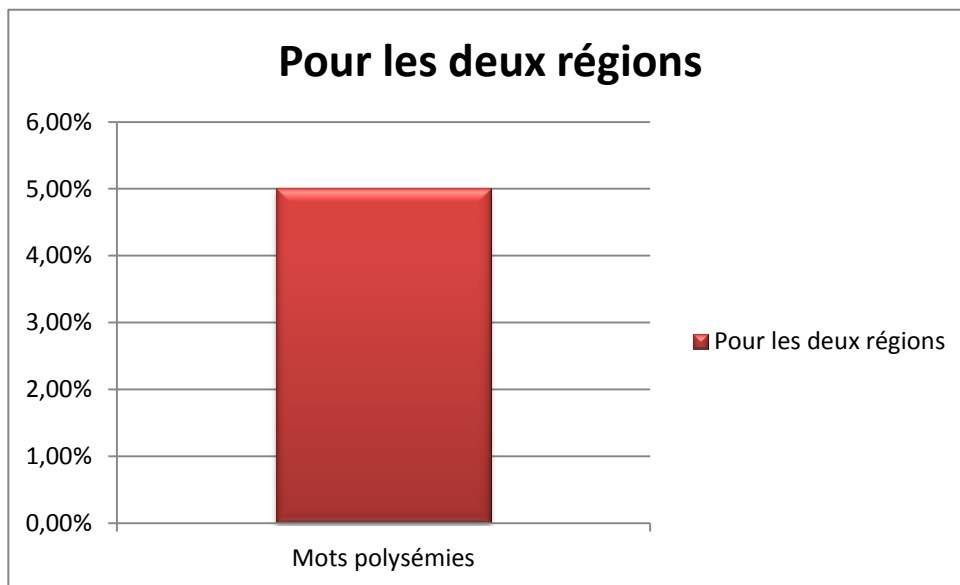


Figure 13: Colonne graphique qui présente les pourcentages des noms polysémiques des deux régions d'Azazga et Boghni.

Conclusion :

A travers les relations sémantiques on a dégagé des mots différents en forme mais ont un même sens c'est la synonymie qui est fréquente dans le corpus général par rapport à l'antonymie.

Nous constatons aussi des mots communs aux deux régions qui ont plusieurs signifiants, c'est ce qu'on appelle la polysémie.

Tout au long de l'analyse de ce chapitre, nous avons trouvé l'existence de la variation sémantique dans une même région : blabla (baignade, œuf) et aussi entre les deux différentes régions taetae (l'âne, couscous).

Conclusion générale

Conclusion générale

Conclusion générale :

Dans notre analyse, nous avons fait une étude morphologique, sémantique et lexicale des termes enfantins de deux localités de Kabylie, à savoir : Azazga et Boghni.

Les résultats de notre analyse nous font remarquer que les mots enfantins collectés ont les mêmes particularités que celles des mots du Berbère. Les mots Kabyles ont généralement les caractéristiques de cette forme : l'association d'un schème, d'une racine, et les marques obligatoires, notamment le genre (masculin et féminin) et le nombre (singulier et le pluriel). La majorité des mots collectés sont masculins singuliers. Le langage enfantins est un langage à structures lexicales quasiment libres (état libre des mots) ; ce qui veut dire que le langage enfantins n'a pas atteint la maturité où les enfants pourront développer des mots en état d'annexions comme leurs parents (les adultes), (l'inexistence de mots en état d'annexion).

De l'autre côté citons la composition on a juste dégager un terme dans la région Azazga 0,39%, par rapport à la dérivation on a fait sortir des mots sur les différentes bases : monolitère (Azazga 22,53% et Boghni 18,34%), bilitère (Azazga 49,41% et Boghni 45,86%), trilitère (Azazga 24,51% et Boghni 31,07%), et quadrilatère (Azazga 3,55% et Boghni 4,73%) ses derniers font enrichir le vocabulaire et le fait vivifier et relancer.

L'influence des langues en contact avec le kabyle révèle aussi la dynamique de l'emprunt. Ce dernier (i.e. l'emprunt) en soit n'est pas un handicap mais plutôt un avantage pour enrichir le lexique kabyle. Cependant, d'après notre analyse, on a constaté que la région de Boghni recourt à l'emprunt un peu plus que celle d'Azazga (28,69%, 25,69%). Ceci est dû, peut être, au fait que la population de Boghni est beaucoup plus cosmopolite que celle d'Azazga (c'est notre propre opinion).

En ce qui concerne les classes grammaticales des mots collectés, les statistiques données par l'analyse révèlent que les noms sont les plus collectés (ils sont de 197 pour Azazga et de 257 pour Boghni). Les adjectifs (Azazga 07 et Boghni 12) et les adverbes (Azazga 07 et Boghni 08). Ces deux dernières classes sont les moins représentées.

L'analyse finale de notre corpus dégage qu'un nombre important de termes enfantins est commun aux deux régions malgré la distance géographique qui les sépare. Tout comme il n'y a pas de divergence sur le plan morphosémantique de ces mots. Tant à Azazga qu'à

Conclusion générale

Boghni, les mots se ressemblent dans la forme et surtout dans le sens (peut être du fait que les deux régions partagent la même culture).

Avec notre corpus global nous sommes arrivées à proposer un petit dictionnaire de 517 mots variés entre les noms, les verbes, les adjectifs et les adverbes.

D'après les informateurs qu'on a interviewés, soit à Azazga ou à Boghni, on a constaté que les mots attestés sont de forte proportionnalité soit 78,97%. Cela laisse supposer aussi qu'il y a un échange fort et fréquent entre les deux régions. D'ailleurs, l'étude comparative entre les deux régions met en évidence une faible variation sémantique et les convergences sont plus importantes que les divergences.

Le rapport de ce lexique à l'enfant est surtout très important, c'est que l'analyse du corpus révèle que tous les sons phonologiques et vocaliques du Kabyle y sont présents, chose qui leurs facilitera la maîtrise et l'apprentissage des langues étrangères (Allemand, Anglais, Français, Arabe, Espagnol, Italien, etc...). L'importance principale de ce lexique c'est qu'on a trouvé que l'enfant Kabyle développe son vocabulaire d'adulte à partir de ce prélangage sans qu'il y ait de séquelles. D'ailleurs ce constat, on l'a fait depuis notre propre expérience, (notre vocabulaire enfantin s'est développé vers celui des adultes sans qu'on s'en rende compte (sans obstacles psychologiques).

Ce travail de terrain reste une modeste contribution à l'étude du vocabulaire enfantin dans les deux différentes régions suscitées. Le corpus recueilli pourrait être amélioré et enrichi afin de constituer une banque de données qui pourrait être exploitée dans des études plus approfondies dans le domaine du prélangage dans le futur.

Bibliographie

Bibliographie

Bibliographie :

Les ouvrages :

- CHAKER S, *Manuel de linguistique berbère*, TI, éd. Bouchène, Alger, 1991.
- GARDES-TAMINE J, « Qu'est que la morphologie ? », in la grammaire : 1.phonologie, morphologie ; lexicologie », éd. Armand Colin, Paris, 1990.
- HADDADOU M A, Les structures lexicales et signification en berbère (kabyle), TI &TII, thèse de 3^{ème} cycle en linguistique Aix en Provence, 1985.
- IMARAZEN M, *Manuel de syntaxe berbère*, HCA, 2007.
- LEHMANN A, et Al, Introduction à la lexicologie sémantique et morphologique, éd. Her, Paris, 2000.
- MARTINET A, *syntaxe générale*, éd. Armand Colin, Paris, 1985.
- NAIT ZERRAD K, *Grammaire du berbère contemporain, I- Morphologie*, éd. ENAG, Alger, 1995.
- NIKLAS-SALMIMAN A, la lexicologie, éd. Armand Colin, Paris, 1997.
- TORATIER C, La sémantique, éd. Armand Colin, Paris, 2000.

Articles :

- http://www.doctissimo.fr/html/sante/bebe/sa_1294developp_langage_02.htm
(Consulté le 05/05/2019)
- <https://la-conjugaison.nouvelobs.com/regles/grammaire/les-verbos-d-etat-162.php>
(Consulté le 11/06/2019)
- <https://lesprosdela petiteenfance.fr/bebes-enfants/psycho-developpement/acquisition-du-langage/babillage-une-etape-primordiale-dans-le-developpement-du-langage> (Consulté le 01/05/2019)
- KAHLOUCH R, « l'emprunt linguistique et son incidence sur les structures de la langue. Le cas du berbère (Kabyle) au contact de l'arabe et du français », in Actes du symposium linguistique Franco-Algérien de Corti, 1993.
- MARCELLESI, *Grammaire et linguistique*, Université de Haute Normandie, Rouen, 1984.
- TABTI R, « Corpus sur le prélangage de l'enfant kabyle. Etude sociolinguistique ».

Bibliographie

Dictionnaires :

- DUBOIS J et all, *Dictionnaire de linguistique*, éd. Larousse, Paris, 1989.
- DUBOIS J, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, éd. Larousse, 1974.
- MOREAU M L, *Sociolinguistique, les concepts de bases*, éd. MARDAGA Bruxelles, 1997.
- MOUNIN G, *dictionnaire de linguistique*, Presses Universitaires de France, Paris, 1974.

Mémoire :

- BERKAI A, *La terminologie de linguistique en tamaziyt*, Mémoire de magister, Université de Bejaia, 2001.

Liens internet :

A) DVD :

Variation (linguistique) Microsoft®Encarta®2009[DVD] Microsoft corporation, 2008.
(Consulté le 13/06/2019)

B) Documents divers :

- Notice de présentation de la commune d'Azazga élaborée par les services communaux en 2009.
- Notice de présentation de la commune de Boghni élaborée par les services communaux en 2009.

Annexes

Résumé en tamazight

Agzul:

Tazrawt-agi-nney d anadi d usteqsi yaf kra n yismawen i icudden yer snat n temnaḍin n tmurt n Leqbayel, Iezzugen d Buyni.

Asentel-nney d asegregw n kra n wawalen yettmesli uqcic amecṭuḥ di snat n temnaḍin-agi, ma llan wawalen yettemcabin, nay ala, di talya akked unamek .

Di tazwara umahil, nerza yer yimezdey n snat ntemnaḍin-agi, nesteqsa imdanen meqqar ney mezzi,d ababat ney d tayemmatd igerdan,negmer-d ammud s wazal-is, ad naff deg-s :ismawen imyagen, irbiben d imerna .

Syen nejred kraḍ n tfelwiyin, tafelwit tamezwarut nexdem deg-s tamennaḍt n Iezzugen , tis snat d tamennaḍt n Buyni,tis tlata nessemgar-d snat n temnaḍin .

Ma d tasleḍt nebḍa-tt yef kraḍ n yixfawen :

- Ixef amezwaru: d tazrawt tasnamkit i yismawen n snat n temnaḍin deg : assayen isnamkiyen, assayen n teknawit d tenmegla, tagetnamka, asali.
- Ixef wis sin: d tazrawt talyawit anda i nebḍa awalen yef ukuz n yiḥricen : amyag, isem, amernu,d yirbiben. Nessufey-d awalen isuddimen d wawalen iseddasiyen .
- Ixef wis kraḍ: tazrawt tmawalt : nexdem deg-s ireṭṭalen i yebḍan yef sin n yiḥricen: ireṭṭalen si tefransist ireṭṭalen si taerabt .

Di tagara umahil-nney nessawed yer : yismawen n snat n temnaḍin Iezzugen d Buyni, anda i d-nufa amgired di talya d unamek .

Nessaram tazrawt-ag-nney ad ṭarzen, ad sfaydin inelmaden i d –iteddun seg-s, ad kemmlen leqdic i nebda deg uḥric-agi, imi yuy lḥal ulac aṭas n tezrawin d inadiyen fell-as .

Corpus phonétique

La nourriture:

Le mot enfantin Azazga	La racine	Le schème	Transcription phonétique	Le mot enfantin Boghni	La racine	Le schème	Transcription phonétique	Mot adulte en Kabyle	Signification en français
Amamağ	MĠ	ac ₁ ac ₁ ac ₂	[amamad̄ʒ]	Mamaj	MJ	c ₁ ac ₁ ac ₂	[mamaʒ]	Afarmağ	Le fromage
Čiču daædaæ	Č DÆ	c ₁ ic ₁ u c ₁ ac ₂ c ₁ ac ₂	[tʃitʃu] [daʃdaʃ]	Daædaæ Dæic Čiču	DÆ DÆC Č	c ₁ ac ₂ c ₁ ac ₂ c ₁ ac ₂ ic ₃ c ₁ ic ₁ u	[daʃiʃ] [daʃdaʃ] [tʃitʃu]	Aksum	La viande
Dudu Bla Buwa	D BL BW	c ₁ uc ₁ u c ₁ c ₂ a c ₁ uc ₂ a	[dudu] [bla] [buwa]	Mbuwa	MBW	c ₁ c ₂ uc ₃ a	[mbuwa]	Aman	L'eau
Baba	B	c ₁ ac ₁ a	[papa]	Baba	B	c ₁ ac ₁ a	[p°ap°a]	Ayrum	Le pain
Èieu Èieuc Ifki	È ÈC FK	c ₁ ic ₁ u c ₁ ic ₁ uc ₂ ic ₁ c ₂ i	[ʃiʃu] [ʃiʃuʃ] [ifki]	Diduc Waæuc Affay Kulali	DC WÈC FY KL	c ₁ ic ₂ uc ₃ c ₁ ac ₂ uc ₃ aC ₁ ac ₂ c ₁ uc ₂ ac ₁ i	[diduʃ] [waʃuʃ] [affaj]	Ayefki	Le lait
Citula kukula kulata	CTL KL KLT	c ₁ ic ₂ uc ₃ a c ₁ uc ₁ uc ₂ a c ₁ uc ₂ ac ₃ a	[ʃitula] [kukula] [kulata]	Citula Kula Kukula	CTL KL KL	c ₁ ic ₂ uc ₃ a c ₁ uc ₂ a c ₁ uc ₁ uc ₂ a	[ʃitula] [kula] [kukula]	Cikula	Le chocolat
Cigum Migu	CGM MG	c ₁ ic ₂ uc ₃ c ₁ ic ₂ u	[ʃigum] [migu]	Cingu Gungu Ballun Cingum Gugu Cwandu Qaqa	CN GNG BLN CGM G CWND Q	c ₁ ic ₂ c ₃ u c ₁ uc ₂ c ₁ u c ₁ aC ₂ uc ₃ c ₁ ic ₂ uc ₃ c ₁ uc ₁ u c ₁ c ₂ ac ₃ c ₄ u c ₁ ac ₁ a	[ʃingu] [gungu] [ballun] [ʃigum] [gugu]	Cwingum Cwingum	Chewing-gum Chewing-gum

							[ʃuandu] [qaqa]		
Aqaḥan Aḥ Qalaḥ	QḤN Ḥ QLḤ	ac ₁ ac ₂ ac ₃ ac ₁ c ₁ ac ₂ ac ₃	[aqaḥan] [aḥ] [qalaḥ]	Kalaḥ Aḥ Didi	KLḤ Ḥ D	c ₁ ac ₂ ac ₃ ac ₁ c ₁ ic ₁ i	[kalaḥ] [aḥ] [didi]	Ifelfel aqerḥan	Poivre
Ṭata	Ṭ	c ₁ ac ₁ a	[ṭata]	Batata Ṭata	BT Ṭ	c ₁ ac ₂ ac ₂ a c ₁ ac ₁ a	[batata] [ṭata]	Lbaṭata	Pomme de terre
Wawaḥ Ḥwawa Qaqa	WḤ ḤW Q	c ₁ ac ₁ ac ₃ c ₁ c ₂ ac ₂ a / c ₁ ac ₁ a	[uauwaḥ] [ḥuauwa] [qaqa]	Wawat Wawaḥ Qaqa Ḥwawa	WT Wḥ Q ḤW	c ₁ ac ₁ ac ₃ c ₁ ac ₁ ac ₃ c ₁ aC ₁ a c ₁ c ₂ ac ₂ a	[uauwat] [uauwaḥ] [qaqqa] [ḥuauwa]	Ḥlawat	Les bonbons
Gatu Dattu	GT DT	c ₁ ac ₂ u c ₁ aC ₂ u	[gatu] [dattu]	Daetu Gatu Datu	DET GT DT	c ₁ ac ₂ c ₃ u c ₁ ac ₂ u c ₁ ac ₂ u	[daʃtu] [gatu] [datu]	Lgaṭu	Les gâteaux
Maqalun	MQLN	c ₁ ac ₂ ac ₃ uc ₄	[maqalun]	Matalun	MTLN	c ₁ ac ₂ ac ₃ uc ₄	[matalun]	Lmaqarun	Macaron
Miḥ Maḥ	MḤ MḤ	c ₁ ic ₂ c ₁ ac ₂	[miḥ] [maḥ]	Maḥ Mamaḥ	MḤ MḤ	c ₁ ac ₂ c ₁ ac ₂ ac ₃	[maḥ] [mamaḥ]	Lmelḥ	Le sel
Kawa Ahwa Wahwa	KW HW WH	c ₁ ac ₂ a ac ₁ c ₂ a c ₁ ac ₂ c ₁ a	[kawa] [ahwa] [wahwa]	Kawa Wahwa	KW WH	c ₁ ac ₂ a c ₁ ac ₂ c ₁ a	[kawa] [wahwa]	Lqahwa	Le café
Sissu Susu	S S	c ₁ ic ₁ u c ₁ uc ₁ u	[siṣsu] [susu]	Sissu Taetae	S Tɛ	c ₁ ic ₁ u c ₁ ac ₂ c ₁ ac ₂	[siṣsu] [taʔtaʔ]	Seksu	Le couscous

Blabla Lalaḥ	BL LḤ	c ₁ c ₂ ac ₁ c ₂ a c ₁ ac ₁ ac ₂	[blabla] [lalaḥ]	Lalaḥ	LḤ	c ₁ ac ₁ ac	[lalaḥ]	Timellalin	Les œufs
Matatic Matic Tatic	MTC MTC TC	c ₁ ac ₂ ac ₂ ic ₃ c ₁ ac ₂ ic ₃ c ₁ ac ₁ ic ₂	[matatiʃ] [matiʃ] [tatiʃ]	Tatic Matic Muṭaṭic Ṭunabic Ṭiṭuc	TC MTC ṬNBC ṬC MṬC	c ₁ ac ₁ ic ₂ c ₁ ac ₂ ic ₃ c ₁ uc ₂ ac ₂ ic ₃ c ₁ uc ₂ ac ₂ ic ₃ c ₁ ic ₂ uc ₃	[tatiʃ] [matiʃ] [mutatiʃ] [ṭunapiʃ] [ṭituʃ]	Ṭumaṭic	La tomate
Bellaε Daε	BLε Dε	c ₁ C ₂ ac ₃ c ₁ ac ₂	[bell̃aʃ] [daʃ]	Bellaε	BLε	c ₁ C ₂ ac ₃	[bell̃aʃ]	Dellaε	La pastèque
Cabuba Calba	CB CLB	c ₁ ac ₂ uc ₂ a c ₁ ac ₂ c ₃ a	[ʃabuba] [ʃalba]	Caeba	CεB	c ₁ ac ₂ c ₃ a	[ʃaʃba]	Carba	La vermicelle
Bubu	B	c ₁ uc ₁ u	[vuvu]	Bubu	B	c ₁ uc ₁ u	[vuvu]	Ibawen	Les fèves

Les choses:

Le mot enfantin Azazga	La racine	Le schème	Transcription phonétique	Le mot enfantin Boghni	La racine	Le schème	Transcription phonétique	Mot adulte en Kabyle	Signification en français
Biblu Bebu	BL B	c ₁ ic ₁ c ₂ u c ₁ c ₁ u	[biblu] [bəbu]	Bibluṭ Biblu Bubu	BLṬ BL B	c ₁ ic ₁ c ₂ uc ₃ c ₁ ic ₁ c ₂ u c ₁ uc ₁ u	[bibluṭ] [biblu] [bubu]	Abibru	Le biberon
Katab	KTB	c ₁ ac ₂ ac ₃	[katab]	Taetab	TḐB	c ₁ ac ₂ c ₁ ac ₃	[taṭtab]	Akertab	Le cartable
Taetaz	TḐZ	c ₁ ac ₂ c ₁ ac ₃	[taṭtaz]	Kakaz Taetaz	KZ TḐZ	c ₁ ac ₁ ac ₂ c ₁ ac ₂ c ₁ ac ₃	[kakaz] [taṭtaz]	Aekkaz	Un bâton
Tilu	TL	c ₁ ic ₂ u	[tilu]	Tilu	TL	c ₁ ic ₂ u	[tilu]	Astilu	Un stylo
Lilu	L	c ₁ ic ₁ u	[lilu]	Lulu	L	c ₁ ic ₂ u	[lulu]	Talelluṭ	Un jouet
Jaja	J	c ₁ ac ₁ a	[ʒaʒa]	Tiflut Tijyult Tifyut Tifewt	TFL TJYL TFY TFW	tic ₁ c ₂ ut c ₁ ic ₂ c ₃ uc ₄ c ₅ tic ₁ c ₂ ut tic ₁ c ₂ t	[øifluø] [øiʒkult] [øifjuø] [øifəuø]	Tayengawt	La cuillère
Aduduy	DḐ	ac ₁ uc ₁ uc ₂	[aduduḐ]	Maemuc Ḑumu	MḐC ḐM	c ₁ ac ₂ c ₁ uc ₃ c ₁ uc ₂ u	[maṣmuḐ] [Ḑumu]	Taduli	La couverture
Babu Wawwur	B W	c ₁ ac ₁ u c ₁ ac ₁ uc ₂	[babu] [wawwuur]	Wuwurt Wawur Wawul	WRT WR WL	c ₁ uc ₁ uc ₂ c ₃ c ₁ ac ₁ uc ₂ c ₁ ac ₁ uc ₂	[pupurt] [papur] [papul]	Tawwurt	La porte

Qaqa	Q	c ₁ ac ₁ a	[qaqa]	Qaqa	Q	c ₁ ac ₁ a	[qaqa]	Lħaħa	La chose
				ħaħa	ħĜ	c ₁ ac ₂ a	[ħaħa]	Lħaħa	La chose
Tibizyu Wizyu	TBZY WZY	c ₁ ic ₂ ic ₃ c ₄ u c ₁ ic ₂ c ₃ u	[tivizyu] [wizju]	Tibilizyu Kibyu Zuzu Tili Bizyu	TBLZY KBY Z TL BZY	c ₁ ic ₂ ic ₃ i c ₄ cu c ₁ ic ₂ c ₃ u c ₁ uc ₁ u c ₁ ic ₂ i c ₁ ic ₂ c ₃ u	[tivilizju] [kivju] [zuzu] [tili] [vizju]	Tilizri	La télévision
Tamusat Timxeddit	TMS MXD	c ₁ ac ₂ uc ₃ ac ₄ tic ₁ c ₂ C ₃ it	[tamusatts] [øimxəddiø]	Tasumta	TMS	c ₁ ac ₂ uc ₃ c ₄ a	[tasumøa]	Tassumta	L'oreiller
Alu Fufun	L FN	ac ₁ u c ₁ uc ₁ uc ₂	[alu] [fufun]	Alu Fufun Butabl	L FN BTL	ac ₁ u c ₁ uc ₁ uc ₂ c ₁ uc ₂ ac ₁ c ₃	[alu] [fufun] [putabl]	Tilifun (asawal)	Le téléphone
Kasi Akasi	KS KS	c ₁ ac ₂ i ac ₁ ac ₂ i	[kasi] [akasi]	Kasitt Tasi Kersi	KST TS KRS	c ₁ ac ₂ ic ₃ c ₁ ac ₂ i c ₁ c ₂ c ₃ i	[k°əsitts] [tasi] [k°ərsi]	Takersit	Le tabouret
Titit	T	c ₁ ic ₁ ic ₁	[titit]	εanean Titit Bubil	EN T BL	c ₁ ac ₂ c ₁ ac ₂ c ₁ ic ₁ ic ₁ c ₁ uc ₁ ic ₂	[ʃanʃan] [titit] [bubil]	takarust	La voiture
Tintin Kamyu	TN KMY	c ₁ ic ₂ c ₁ ic ₂ c ₁ ac ₂ c ₃ u	[tintin] [kamju]	Tamyu Atamyun Tamyun	TMY TMYN TMYN	c ₁ ac ₂ c ₃ u ac ₁ ac ₂ c ₃ uc ₄ c ₁ ac ₂ c ₃ uc ₄	[tamju] [atamjun] [tamjun]	Akamyun	Le camion

Dulu Duru Lullu	DL DR L	c ₁ uc ₂ u c ₁ uc ₂ u c ₁ uC ₁ u	[dulu] [duru] [lullu]	Dulu Duru Hağa Lilu	DL DR HĞ L	c ₁ uc ₂ u c ₁ uc ₂ u c ₁ ac ₂ a c ₁ ic ₁ u	[dulu] [duru] [ħaɟa] [lilu]	Idrimen/ isurdiyən	L'argent
Manjag Afenğal	MNĴG FNĴL	c ₁ ac ₂ c ₃ ac ₄ ac ₁ c ₂ c ₃ ac ₄	[manʒag] [afəndʒal]	Afenğay Fenğal Kas Afeğal	FNĴY FNĴL KS FĴL	ac ₁ c ₂ c ₃ ac ₄ c ₁ c ₂ c ₃ ac ₄ c ₁ ac ₂ ac ₁ c ₂ ac ₃	[afəndʒaj] [fendʒal] [kas] [afəɟal]	Afenğal	Le verre
Facit Tafucit	FCT TFC	c ₁ ac ₂ ic ₃ c ₁ ac ₂ uc ₃ ic ₄	[faʃit] [əafuʃit]	Caciț Faciț	CT FCT	c ₁ ac ₁ ic ₂ c ₁ ac ₁ ic ₂	[ʃaʃit] [faʃit]	Tafurciț	La fourchette
				Tabla Tabya	TBL TBY	c ₁ ac ₂ c ₃ a c ₁ ac ₂ c ₃ a	[tavla] [təvja]	Țabla	La table

Les animaux:

Le mot enfantin Azazga	La racine	Le schème	Transcription phonétique	Le mot enfantin Boghni	La racine	Le schème	Transcription phonétique	Mot adulte en Kabyle	Signification en français
Cibci Maεuc Minuc Miεuc	CB MεC MNC MεC	c ₁ ic ₂ c ₁ i c ₁ ac ₂ uc ₃ c ₁ ic ₂ uc ₃ c ₁ ic ₂ uc ₃	[ʃivʃi] [maʃuf] [minuf] [miʃuf]	Minu Miεu Miεuc Bicbic Minuc Maεu	MN Mε MεC BC MNC Mε	c ₁ ic ₂ u c ₁ ic ₂ u c ₁ ic ₂ uc ₃ c ₁ ic ₂ c ₁ ic ₃ c ₁ ic ₂ uc ₃ c ₁ ac ₂ u	[minu] [miʃu] [miʃuf] [viʃviʃ] [minuf] [maʃu]	Amcic	Le chat
Tuci Baεba Tafust Azgel	TC Bε TFS ZGL	c ₁ uc ₂ i c ₁ ac ₂ c ₃ a c ₁ ac ₂ uc ₃ c ₁ ac ₁ c ₂ c ₃	[tuʃi] [baʃba] [əfuse] [azgəl]	εawwa Baεba Baεbac	εW Bε BεC	c ₁ aC ₂ a c ₁ ac ₂ c ₃ a c ₁ ac ₂ c ₁ ac ₃	[ʃauuua] [paʃpa] [paʃpaʃ]	Azger/ Tafunast	La vache
Baεbaε	Bε	c ₁ ac ₂ c ₁ ac ₂	[baʃbaʃ]	Baεbaε Baεac Baεa Baε	Bε BεC Bε Bε	c ₁ ac ₂ c ₁ ac ₂ c ₁ ac ₂ ac ₃ c ₁ ac ₂ a c ₁ ac ₂	[baʃbaʃ] [baʃaʃ] [baʃa] [baʃ]	Iyid/Izimer	Le mouton
Titi	T	c ₁ ic ₁ i	[titi]	Baεa Kaεkaε Maεmaε	Bε Kε Mε	c ₁ ac ₂ c ₁ ac ₂ c ₁ ac ₂ c ₁ ac ₂ c ₁ ac ₂	[baʃ] [kaʃkaʃ] [maʃmaʃ]	Tayadt	La chèvre
Baεu Baεuc	Bε BεC	c ₁ ac ₂ u c ₁ ac ₂ uc ₃	[baʃu] [baʃuf]	Baεuc Izi Baεu	BεC Z Bε	c ₁ ac ₂ uc ic ₁ i c ₁ ac ₂ u	[baʃuf] [izi] [baʃu]	Abeεεuc	Les insectes

Bululu Alaēlaē Waḥc Amaēmuc Baēu Galufa	BL Lɛ WḤC MɛC Bɛ GLF	c ₁ uc ₂ uc ₂ u ac ₁ ac ₂ c ₁ ac ₂ c ₁ ac ₂ c ₃ ac ₁ ac ₂ c ₁ uc ₃ c ₁ ac ₂ u c ₁ ac ₂ uc ₃ a	[bululu] [alaŋlaŋ] [uaḥŋ] [amaŋmuŋ] [baŋu] [galufa]	Uwaḥc Baēu Bururu Abaḥbur	WḤC Bɛ BR BḤ	Uc ₁ ac ₂ c ₃ c ₁ ac ₂ u c ₁ uc ₂ uc ₂ u ac ₁ ac ₂ c ₁ uc ₂	[uuahŋ] [baŋu] [vururu] [abarbur]	Lwaḥc	Le monstre
Caca Taetae	C Tɛ	c ₁ ac ₂ a c ₁ ac ₂ c ₁ ac ₂	[ʃaʃa] [taŋtaŋ]	Caca Ayyul	C YɣL	c ₁ ac ₂ a ac ₁ c ₂ uc ₃	[ʃaʃa]	Ayyul	L'âne
Aflux Čiču	FLX Č	ac ₁ c ₂ uc ₃ c ₁ ic ₂ u	[aflux] [tʃitʃu]	Aflux Čičču	FLX Č	ac ₁ c ₂ uc ₃ c ₁ iC ₁ u	[aflux] [tʃitʃu]	Afrux	L'oiseau
Azit Čiču Quqɛu	Zɪ Č Qɛ	ac ₁ ic ₂ c ₁ ic ₂ u c ₁ uc ₁ c ₂ u	[azit] [tʃitʃu] [quqɛu]	Čiču Kukuɛu	Č Kɛ	c ₁ ic ₁ u c ₁ uc ₁ uc ₃	[tʃitʃu] [kukuɛu]	Ayaziɖ	Le coq
Bahba Jujuḥ	BH JḤ	c ₁ ac ₂ c ₁ a c ₁ uc ₁ uc ₂	[b°ahb°a]	Qejun tahtah hawhaw	QJN TH HW	c ₁ c ₂ uc ₃ c ₁ ac ₂ c ₁ ac ₂ c ₁ ac ₂ c ₁ ac ₂	[qəʒun] [tahtah] [hawhaw]	Aqjun	Le chien
				Tawtaw	TW	c ₁ ac ₂ c ₁ ac ₂	[tautau]	Awtul	Le lapin
				Kukudil	KDL	c ₁ uc ₁ uc ₂ ic ₃	[kokodil]	Tinejdemt n lḥiɖ	Lézard des murailles

Corps humain:

Le mot enfantin	La racine	Le schème	Transcription phonétique	Le mot enfantin	La racine	Le schème	Transcription phonétique	Mot adulte en Kabyle	Signification en français
Azazga				Boghni					
Aqejjal Adal Jijir	QJL DL JR	ac ₁ C ₂ ac ₃ ac ₁ ac ₂ c ₁ ic ₁ ic ₂	[aqəʒʒal] [dal] [ʒiʒir]	Qejirt Aqejjil Taqejjirt Tidebuzin Jijir	QJRT QJL QJR DBZ JR	c ₁ c ₂ ic ₃ c ₄ ac ₁ C ₂ ic ₃ tac ₁ C ₂ ic ₃ t tic ₁ c ₂ uc ₃ in c ₁ ic ₁ c ₂	[qʒirt] [aqəʒʒil] [əaqəʒʒirə] [əiðəbuzin] [ʒiʒir]	Aqejjir aɖar	Le pied
Bubu Dudu Ziza	B D Z	c ₁ uc ₁ u c ₁ uc ₁ u c ₁ ic ₁ a	[bubu] [dudu] [ziza]	Bubu Ziza	B Z	c ₁ uc ₁ u c ₁ ic ₁ a	[bubu] [ziza]	Tabbuct	Les seins
Aqaluy Lalu	QLY L	ac ₁ ac ₂ uc ₃ c ₁ ac ₁ u	[aqaluj] [lalu]	Kaluc Ta qaruct Aqaluc Qaluc	KLC QRC QLC QLC	c ₁ ac ₂ uc ₃ tac ₁ ac ₂ uc ₃ t ac ₁ ac ₂ uc ₃ c ₁ ac ₂ uc ₃	[kaluʃ] [əaqaruʃə] [aqaluʃ] [qaluʃ]	Aqerruy Aqerru	La tête
Aelul Laelu	EL LE	ac ₁ c ₂ uc ₂ c ₁ ac ₂ c ₁ u	[aʃʃul] [laʃʃu]	Zagul Azagurt	ZGL ZGR	c ₁ ac ₂ uc ₃ ac ₁ ac ₂ uc ₃ t	[zaɣul] [azaɣul]	Aerur Azagur	Le dos
Akemmuc Mamuc	KMC MC	ac ₁ C ₂ uc ₃ c ₁ ac ₁ uc ₂	[aqəmmuʃ] [mamuʃ]	Mamuc Qemuc Maemuc	MC QMC QEM	c ₁ ac ₂ uc ₃ c ₁ c ₂ uc ₃ c ₁ ac ₂ c ₁ uc ₃	[mamuʃ] [qəmuʃ] [maʃmuʃ]	Aqemmuc Imi	La bouche
Titus Tutus	TS TS	c ₁ ic ₁ uc ₂ c ₁ uc ₁ uc ₂	[titus] [tutus]	Titus Tutus	TS TS	c ₁ ic ₁ uc ₂ c ₁ uc ₁ uc ₂	[titus] [tutus]	Afus	La main

Ṭuṭu Ṭituc Ṭuṭuc	Ṭ ṬC ṬC	c ₁ uc ₁ u c ₁ ic ₁ uc ₂ c ₁ uc ₁ uc ₂	[tʉtʉ] [tʉtʉʃ] [tʉtʉʃ]	Ṭituc Ṭuṭuc	ṬC ṬC	c ₁ ic ₁ uc ₂ c ₁ uc ₁ uc ₂	[tʉtʉʃ] [tʉtʉʃ]	Allen /Tiṭ	Les yeux
Zuṣuy Azuṣ	ZṬ ZṬ	c ₁ uc ₁ uc ₂ ac ₁ uc ₂	[zuzʉʃ] [azuʃ]	Mezzuy Timezzuyin	MZṬ MZṬ	c ₁ c ₂ uc ₃ tic ₁ c ₂ uc ₃ in	[mæzzʉʃ] [əimæzzʉʃin]	Amezuy	L'oreille
Anzalen	NZL	ac ₁ c ₂ ac ₃ c ₁	[anzalən]	Zinzer Azaren Tinzarin Inzalen	ZNR ZR NZR NZL	c ₁ ic ₂ c ₁ c ₃ ac ₁ ac ₂ n tic ₁ c ₂ ac ₃ in ic ₁ c ₂ ac ₁ n	[zinzər] [azarən] [əinzarin] [inzalən]	Inzer	Le nez
Aččuy	ČY	aC ₁ uc ₂	[aʃʃʉʃ]	Ibubil Ticebbubin Cebbub	BL CB CB	ic ₁ uc ₁ ic ₂ tic ₁ C ₂ uc ₂ in c ₁ C ₂ uc ₂	[ibubil] [əiʃəbbubin] [ʃəbbub]	Acebbub Aceččuy	Les cheveux
Bæbut Abuṭ	BET BṬ	c ₁ ac ₂ c ₁ uc ₃ ac ₁ uc ₂	[baʃbut]	Bæbut	BET	c ₁ ac ₂ c ₁ uc ₃	[baʃbut]	Tæebbuṭ	Le ventre

Les vêtements :

Le mot enfantin Azazga	La racine	Le schème	Transcription phonétique	Le mot enfantin Boghni	La racine	Le schème	Transcription phonétique	Mot adulte en Kabyle	Signification en français
Bih̄a H̄ebbi	BH H̄B	c ₁ ic ₂ a c ₁ C ₂ i	[bīha] [h̄əbbi]	Babaḥ Baḥbaḥ Didur	BH̄ B̄EH̄ DR̄	c ₁ ac ₁ ac ₂ c ₁ ac ₂ c ₁ ac ₂ c ₁ ic ₁ uc ₂	[babaḥ] [baḥbaḥ] [didur]	Icett̄iden	Les vêtements
Qacal Kacal	QCL KCL	c ₁ ac ₂ ac ₃ c ₁ ac ₂ ac ₃	[qaʃal] [kaʃal]	Jerni Tiqacirin Qacir Qacil	JRN QCR QCR QCL	c ₁ c ₂ c ₃ i tic ₁ ac ₂ ic ₃ in c ₁ ac ₂ ic ₃ c ₁ ac ₂ ic ₃	[ʒəɾni] [əiqəʃirin] [qaʃir] [qaʃil]	Aqacir	Les chaussettes
Didur	DR	c ₁ ic ₁ uc ₂	[didur]	Tatendurt Babaḥ Didur Qendul Baḥbaḥ	TNDR BH̄ DR̄ QN̄DL BH̄	Tac ₁ c ₂ c ₃ uc ₄ t c ₁ ac ₁ ac ₂ c ₁ ic ₁ uc ₂ c ₁ c ₂ c ₃ uc ₄ c ₁ ac ₂ c ₁ ac ₂	[əatəndurə] [babaḥ] [didur] [qəndul] [baḥbaḥ]	Taqendurt	La robe
Babaṭ	BṬ	c ₁ ac ₁ ac ₂	[babaṭ]	Babaṭ Babatin	BṬ BT	c ₁ ac ₁ ac ₂ c ₁ ac ₁ ac ₂ in	[babaṭ] [babatin]	Asebbaḍ	Les selliers
Tiku	TK	c ₁ ic ₂ u	[tiku]	Tiku Didur Baṭṭun Triku Tatrikult	TK DR̄ B̄EṬN̄ TRK TRKL	c ₁ ic ₂ u c ₁ ic ₁ uc ₂ c ₁ ac ₂ c ₃ un c ₁ c ₂ ic ₃ u tac ₁ c ₂ ic ₃ uc ₄ t	[tiku] [didur] [baṭṭun] [triku] [əatrikult]	Atricu	Le pull

				Karkes	KRS	c ₁ ac ₂ c ₁ c ₃	[karkəs]	Irkes	La chaussure
				Lizbagit	LZBGT	c ₁ ic ₂ c ₃ ac ₄ ic ₅	[lizbagit]	Libasket	Les baskets
Kukuc	KC	c ₁ uc ₁ uc ₂	[kukuʃ]	Kukuc Akuc kikuc	KC KC KC	c ₁ uc ₁ uc ₂ / ac ₁ uc ₂ c ₁ ic ₁ uc ₂	[kukuʃ] [akuʃ] [kikuʃ]	Likuc	Les couches
Wawat Asaway Wawalt	WT SWY WL	c ₁ ac ₁ ac ₂ ac ₁ ac ₂ ac ₃ c ₁ ac ₁ ac ₂	[uauwat] [asauwaj]	Wawat Didur Tawarwalt Wawalt Waewal Wawal	WT DR WRL WL WEL WL	c ₁ ac ₁ ac ₂ c ₁ ic ₁ uc ₂ tac ₁ ac ₂ c ₁ ac ₃ t c ₁ ac ₁ ac ₂ t c ₁ ac ₂ c ₁ ac ₃ c ₁ ac ₁ ac ₂	[uauwat] [didur] [əauarwalt] [uauwalt] [uafwal] [uauwal]	Aserwal	Le pantalon

Les autres :

Le mot enfantin Azazga	La racine	Le schème	Transcription phonétique	Le mot enfantin Boghni	La racine	Le schème	Transcription phonétique	Mot adulte en Kabyle	Signification en français
Qaqa	Q	c ₁ ac ₁ a	[qaqa]	Qaqa Ḥaḡa	Q ḤḠ	c ₁ ac ₁ a c ₁ ac ₂ a	[qaqa] [ḥaḡa]	Lḥaḡa	La chose
Kexxi Xixi	KX X	c ₁ C ₂ i c ₁ ic ₁ i	[kəxxi] [xixi]	Kex Xixi	KX X	c ₁ C ₂ i c ₁ ic ₁ i	[kəxxi] [xixi]	Lewsax	La saleté
Fufu	F	c ₁ uc ₁ u	[fufu]	Fufu	F	c ₁ uc ₁ u	[fufu]	Times	Le feu
Kakah Qaqah Kaka	KḤ QḤ K	c ₁ ac ₁ ac ₂ c ₁ ac ₁ ac ₂ c ₁ ac ₁ a	[kakah] [qaqah] [kaka]	Kakah Ikuxtiyen Yaəyaə Yaəa	KḤ KXTY YḤ YḤ	c ₁ ac ₁ ac ₂ c ₁ ac ₁ ac ₂ c ₁ ac ₂ c ₁ ac ₂ c ₁ ac ₂ a	[kakah] [ikuxtijən] [jaʕjaʕ] [jaʕa]	Izzan Izzan	La merde La merde
Bibi	B	c ₁ ic ₁ i	[pipi]	Bibi	B	c ₁ ic ₁ i	[pipi]	Ibecan	Les reins
Ahwa Affur	HW FR	ac ₁ c ₂ a aC ₁ uc ₂	[ahua] [affur]	Afful Affur	FL FR	a ₁ c ₂ ac ₃ aC ₁ uc ₂	[ahua] [affur]	Ageffur	L'Uriage
Xam	XM	c ₁ ac ₂	[xam]	Baxxac Axxam	BXC XM	c ₁ ac ₂ aC ₁ ac ₂	[baxxaʕ] [axxam]	Axxam	La maison
Kaəa Qaəa	QḤ KḤ	c ₁ ac ₂ a c ₁ ac ₂ a	[kaʕa] [qaʕa]	Mamul Amurt Qaəa	ML MR QḤ	c ₁ ac ₁ uc ₂ ac ₁ uc ₂ c ₃ c ₁ ac ₂ a	[mamul] [amurə] [qaʕa]	Lqəa	La terre
Kali Luj	KL LJ	c ₁ ac ₂ i c ₁ uc ₂	[kali]	Kali Stali	KL STL	c ₁ ac ₂ i c ₁ c ₂ ac ₃ i	[kali]	Skali	Les escaliers

			[luʒ]	Skalyi	SKLY	c ₁ ac ₂ ac ₃ c ₄ i	[stali] [skalji]		
Ameyla Tameyra	MYL TMYR	ac ₁ c ₂ c ₃ a c ₁ ac ₂ c ₃ c ₄ a	[aməɬla] [əaməɬla]	Mayla Maɛla	MYL MɛL	c ₁ ac ₂ c ₃ a c ₁ ac ₂ c ₃ a	[maɬla] [maɬla]	Tameyra	Fête
Laklic	LKC	c ₁ ac ₂ c ₁ ic ₃	[lakliʃ]	Titul Lakric Likuy	TL LKRC LKY	c ₁ ic ₁ uc ₂ c ₁ ac ₂ c ₃ c ₄ c ₁ ic ₂ uc ₃	[titul] [lakriʃ] [likuj]	Likul Ayerbaz	Ecole
Ḥuḥu Ḥihu	Ḥ Ḥ	c ₁ u c ₂ u c ₁ ic ₂ u	[ḥuḥu] [ḥihu]	Asemman Babaḥ Baḥ	SMN BḤ BḤ	ac ₁ C ₂ ac ₃ c ₁ ac ₁ ac ₂ c ₁ ac ₂	[asəmman] [vavaḥ] [vaḥ]	Asemmiḍ	Le froid

Les verbes :

Le mot enfantin Azazga	La racine	Le schème	Transcription phonétique	Le mot enfantin Boghni	La racine	Le schème	Transcription phonétique	Mot adulte en Kabyle	Signification en français
Xuc Xuxuc	XC XC	c ₁ uc ₂ c ₁ uc ₁ uc ₂	[xuʃ] [xuxuʃ]	Xuc Dudu	XC D	c ₁ uc ₂ c ₁ uc ₁ u	[xuʃ] [dudu]	Ettes	Dormir
Didac	DC	c ₁ ic ₁ ac ₂	[didaʃ]	Ddac	DC	C ₁ ac ₂	[ddaʃ]	Lɥu	Marcher
Bibilaɛlu	BLɛ	c ₁ ic ₁ ic ₂ ac ₃ c ₂ u	[bibilaʃlu]	Abba Bba Baba Ababa	B B B B	aC ₁ a C ₁ a c ₁ ac ₁ a ac ₁ ac ₁ a	[abba] [bba] [baba] [ababa]	Abibi	Mettre sur dos
Akacayk Kalic	KCY KLC	ac ₁ ac ₂ ac ₃ c ₄ c ₁ ac ₂ ic ₃	[akafak] [kaliʃ]	Atarec Atacay ɛam Nah Kennaɛ	TRC TCY ɛM MH KNE	ac ₁ ac ₂ c ₃ ac ₁ ac ₂ ac ₃ c ₁ ac ₂ c ₁ ac ₂ c ₁ C ₂ ac ₃	[atarəʃ] [ataʃak] [ɣam] [nah] [kənnaf]	Akarrec	Mordre
Anuɥ Anluɥ	Nɥ NLɥ	ac ₁ uc ₂ ac ₁ c ₂ uc ₃	[anuɥ] [anluɥ]	Anuɥ Annuɥ Aluɥ	Nɥ Nɥ Lɥ	ac ₁ uc ₂ aC ₁ uc ₂ ac ₁ uc ₂	[anuɥ] [annuɥ] [aluɥ]	Ad nruɥ	Aller
Ubba	B	uC ₁ a	[uppa]	Beddac Bedda	BDC BD	c ₁ C ₂ ac ₃ c ₁ C ₂ a	[vəddaf] [vədda]	Bedd	Debout
Bellaɛ Cet	BLɛ CT	c ₁ C ₂ ac ₃ c ₁ c ₂	[bəllaʃ] [ʃət]	Ccet Sussem	CT SM	C ₁ c ₂ c ₁ uC ₂ c ₃	[ʃət] [sussəm]	Sussem	Taire

Fliyi	FLY	c ₁ c ₂ ic ₃ i	[fliji]	Mufer Fuley Curay Ffur Tæ Tiluc	MFR FLY CRY FR Tɛ TLC	c ₁ uc ₂ c ₃ c ₁ uc ₂ c ₃ c ₁ uc ₂ ac ₃ C ₁ uc ₂ c ₁ ac ₂ c ₁ ic ₂ uc ₃	[mufar] [fulaɤ] [ʃuraɤ] [ffur] [ta :f] [tiluʃ]	Ffer	Cacher
Blabla Cufiyi	BL CFY	c ₁ c ₂ ac ₁ c ₂ a c ₁ uc ₂ ic ₃ i	[blabla] [ʃufiji]	Fufey	FY	c ₁ uc ₁ ac ₂	[fufəɤ]	Cucef	Baignade
Cet	CT	c ₁ c ₂	[ʃət]	Hemma	HM	c ₁ C ₂ a	[həm̄ma]	Balak	Attention
Mux Imux	MX MX	c ₁ uc ₂ ic ₁ uc ₂	[mux] [imux]	Muf Imux	MF MX	c ₁ uc ₂ ic ₁ uc ₂	[muf] [imux]	Imut	Mourir
Maḥ Bizü	MḤ BZ	c ₁ ac ₂ c ₁ ic ₂ u	[maḥ] [bizü]	Maḥ Amahay Ammah	MḤ MḤY MḤ	c ₁ ac ₂ ac ₁ ac ₂ a aC ₁ ac ₂	[maḥ] [amaḥaɤ] [ammah]	Suden	Embrasser
Didi Qalaḥ Aḥ	D QLḤ Ḥ	c ₁ ic ₁ i c ₁ ac ₂ ac ₃ ac ₁	[didi] [qalaḥ] [aḥ]	Didi Qalaḥ Aḥ Kerraḥ	D QLḤ Ḥ KRḤ	c ₁ ic ₁ i c ₁ ac ₂ ac ₃ ac ₁ c ₁ C ₂ ac ₃	[didi] [qalaḥ] [aḥ] [kərraḥ]	Qerraḥ	Piquant
Kimac Čiči Akimay Qimac	KMC Č KMY QMC	c ₁ ic ₂ ac ₃ c ₁ ic ₁ i ac ₁ ic ₂ ac ₃ c ₁ ic ₂ ac ₃	[kimaʃ] [ʃiʃi] [akimaɤ] [qimaʃ]	Kimac Aqimey Qimac Qemac	KMC QMY QMC QMC	c ₁ ic ₂ ac ₃ ac ₁ ic ₂ c ₃ c ₁ ic ₂ ac ₃ c ₁ c ₂ ac ₃	[kimaʃ] [aqiməɤ] [qimaʃ] [qəmaʃ]	Qqim	S'assoier
Ḥma	ḤM	c ₁ c ₂ a	[ḥma]	Didi	D	c ₁ ic ₁ i	[didi]	Yeḥma	Chaud

Aḥ	Ḥ	ac ₁	[aḥ]	Yaya Fufu Maḥmu	YḤ F MḤ	c ₁ ac ₂ a c ₁ uc ₁ u c ₁ ac ₂ c ₁ u	[jaḥa] [fufu] [maḥmu]		
Bubu Aṭlay Ziza	B TLḤ Z	c ₁ uc ₁ u ac ₁ c ₂ ac ₃ c ₁ ic ₁ a	[bubu] [atlaḥ] [ziza]	Bubu Aṭṭa	B Ṭ	c ₁ uc ₁ u aC ₁ a	[bubu] [aṭṭa]	Eṭṭeḍ	Allaiter
Wali Xezzal	WL XZL	c ₁ ac ₁ i c ₁ c ₂ ac ₃	[wali] [xedz̄zal]	Mutel Mutey Muqel	MTL MTY MQL	c ₁ uc ₂ c ₃ c ₁ uc ₂ c ₃ c ₁ uc ₂ c ₃	[mutəl] [mutəj] [muqəl]	Muqel	Regarder
Afdiyi Awiti	FDY WT	ac ₁ c ₂ ic ₃ i ac ₁ ic ₂ i	[afdiji] [awitsi]	Fdiyi Red Arfi Nani	FDY RD RF N	c ₁ c ₂ ic ₃ i c ₁ c ₂ ac ₁ c ₂ i c ₁ ac ₁ i	[fdiji] [rəd] [arfi] [nani]	Rfed	Soulever
Tataḥ Aktahay	TḤ TḤ		[tataḥ] [aktathāḥ]	Aqacay Aqac Taḥ	QCḤ QC TḤ	ac ₁ ac ₂ c ₃ ac ₁ ac ₂ c ₁ ac ₂	[aqaḥaḥ] [aqaḥ] [taḥ]	Wwet	Frapper
				Yaenennu	EN	c ₁ ac ₂ c ₃ c ₃ u	[jaʔnənnu]	Yeyli	Tomber
Ibiḥ Ieayi	BḤ EYT	ic ₁ ic ₂ ic ₁ ac ₂ i	[ibiḥ] [iʔaji]	Ibaḥ	BḤ	ic ₁ ac ₂	[ibaḥ]	Acekiyi	Sentir beau
Fuḥ	FḤ	c ₁ uc ₂	[fuḥ]	Ifuḥ	FḤ	ic ₁ uc ₂	[ifuḥ]	Diriyi	Sentir mauvais
Nguy Anguyac	NGḤ NGḤC	c ₁ c ₂ uc ₃ ac ₁ c ₂ uc ₃ c ₄	[nguḥ] [anguḥaḥ]	Ayu Geḥyuc	Ḥ GḤC	ac ₁ u c ₁ C ₂ uc ₃	[aḥu] [gəḥḥuḥ]	Mesli Hder Mesli Hder	Parler Dit Parler Dit

Les adverbes :

Le mot enfantin Azazga	La racine	Le schème	Transcription phonétique	Le mot enfantin Boghni	La racine	Le schème	Transcription phonétique	Mot adulte en Kabyle	Signification en français
Attas Atas	TS TS	aC ₁ ac ₂ ac ₁ ac ₂	[attas] [atas]	Maemur Aemul Maemul	MER EML MEL	c ₁ ac ₂ c ₁ uc ₃ ac ₁ c ₂ uc ₃ c ₁ ac ₂ c ₁ uc ₃	[maʃmur] [aʃmul] [maʃmul]	Aʃas	Beaucoup
Tituḥ Cutuḥ Cituh Tutaḥ	TH CTH CTH TH	c ₁ ic ₁ uc ₂ c ₁ uc ₂ uc ₃ c ₁ ic ₂ uc ₃ c ₁ uc ₁ uc ₂	[tituḥ] [ʃituḥ] [ʃituḥ] [tutaḥ]	Tituḥ Titaḥ	TH TH	c ₁ ic ₁ uc ₂ c ₁ ic ₁ ac ₂	[tituḥ] [titaḥ]	Ciṭuḥ	Peu
Baḥ	BH	c ₁ ac ₂	[baḥ]	Baḥ Ḥebbac	BH ḤBC	c ₁ ac ₂ c ₁ C ₂ ac ₃	[baḥ] [ḥəbbaʃ]	Ulac	Rien
				Miḥ	MH	c ₁ ic ₂	[miḥ]	Mliḥ	Bien

Les adjectifs :

Le mot enfantin Azazga	La racine	Le schème	Transcription phonétique	Le mot enfantin Boghni	La racine	Le schème	Transcription phonétique	Mot adulte en Kabyle	Signification en français
Ibiḥ Iɛayi	BḤ ɛYT	ic ₁ ic ₂ ic ₁ ac ₂ i	[ibiḥ] [iʔaji]	Ibaḥ	BḤ	ic ₁ ac ₂	[ibaḥ]	Yelha	Bien
Fuḥ	FḤ	c ₁ uc ₂	[fuḥ]	Ifuḥ	FḤ	ic ₁ uc ₂	[ifuḥ]	Diri	Mauvais
Ameqlan Meqqal	MQLN MQL	ac ₁ c ₂ c ₃ ac ₄ c ₁ C ₂ ac ₃	[aməqlan] [məqqal]	Ameqlan Ameqlaḥan Ameklan Acilat	MQLN MQLHN MKLN CLT	ac ₁ c ₂ c ₃ ac ₄ ac ₁ c ₂ c ₃ ac ₄ ac ₅ ac ₁ c ₂ c ₃ ac ₄ ac ₁ ic ₂ ac ₃	[aməqlan] [aməqlan] [aməklan] [aʃilaə]	Ameqqran	Grand
Tituḥ	TḤ	c ₁ ic ₁ uc ₂	[tituḥ]	Tutaḥ Tituḥ	TḤ TḤ	c ₁ uc ₁ ac ₂ c ₁ ic ₁ uc ₂	[tutaḥ] [tituḥ]	Ameçtuḥ	Petit
Qalaḥ	QLḤ	c ₁ ac ₂ ac ₃	[qalaḥ]	Qalaḥ Aḥ Kalaḥ Didi	QLḤ Ḥ KLḤ D	c ₁ ac ₂ ac ₃ ac ₁ c ₁ ac ₂ ac ₃ c ₁ ic ₁ i	[qalaḥ] [aḥ] [kalaḥ] [didi]	Aqarḥan	Piquant

Les noms de parentés et de familles :

Le mot enfantin Azazga	La racine	Le schème	Transcription phonétique	Le mot enfantin Boghni	La racine	Le schème	Transcription phonétique	Mot adulte en Kabyle	Signification en français
Babas Baba	BS B	c ₁ ac ₁ ac ₂ c ₁ ac ₁ a	[babas] [papa]	Babas Baba Mbebba	BS B MB	c ₁ ac ₁ ac ₂ c ₁ ac ₁ a c ₁ c ₂ C ₂ a	[vavas] [vava] [mbuva]	Baba-s	Père
Mama Mamas	M MS	c ₁ ac ₁ a c ₁ ac ₁ ac ₂	[mama] [mamas]	Mama Mamas Ayi Yemma	M MS Y YM	c ₁ ac ₁ a c ₁ ac ₁ ac ₂ ac ₁ i c ₁ C ₂ a	[mama] [mamas] [ayi] [jəm̄ma]	Yemma-s	Mère
Dadas	D S	c ₁ ac ₁ ac ₂	[dadas]	Dadas Xuya	D XY	c ₁ ac ₁ ac c ₁ uc ₂ a	[dadas] [xuja]	Gma-s Ameqran	Grand frère
Nanas	NS	c ₁ ac ₁ ac ₂	[nanas]	Nanas Wetma	N WTM	c ₁ ac ₁ ac c ₁ c ₂ c ₃ a	[nanas] [wətma]	Utlma-s tameqqrant	Grand sœur
Jeddu Di	JD D	c ₁ C ₂ u c ₁ i	[ʒəddu] [di]	Jeddis Ddi Babbu Adi	JD D B D	c ₁ C ₂ ic ₃ C ₁ i c ₁ aC ₁ u ac ₁ i	[ʒəddu] [di] [pappu] [adi]	Jeddi-s	Grand- père
Titis Ti Titi	TS T T	c ₁ ic ₁ ic ₂ c ₁ i c ₁ ic ₁ i	[tsitsis] [tsi] [tsitsi]	Dida Jida Mami Yaya	TS JD M Y	c ₁ ic ₁ a c ₁ ic ₂ a c ₁ ac ₁ i c ₁ ac ₁ a	[dida] [ʒida] [mami] [jaja]	Jida-s/setti	Grand –mère

Ɛemmu Dada	ƐM D	c ₁ C ₂ u c ₁ ac ₁ a	[ʕəmmu] [dada]	Meemi Dadas	MƐ DS	c ₁ c ₂ c ₁ i c ₁ ac ₁ ac ₂	[ʕəmmu] [dada]	Ɛemmi-s	Oncle paternel
Ɛemtu Nana	ƐMT N	c ₁ c ₂ c u c ₁ ac ₁ a	[ʕəmtu] [nana]	Nana	N	c ₁ ac ₁ a	[nana]	Ɛemti-s	Tante paternelle
Xatu Ati Xati	XT T XT	c ₁ ac ₂ u ac ₁ a c ₁ ac ₂ i	[xatu] [ati] [xati]	Xati Titi Xalti ƦaƦa	XT T XLT Ʀ	c ₁ ac ₂ u c ₁ ic ₁ i c ₁ ac ₂ c ₃ i c ₁ ac ₁ a	[xati] [titi] [xalti] [Ʀata]	Xalti-s	Tante maternelle
Xalu	XL	c ₁ ac ₂ u	[xalu]					Xali-s	Oncle maternel
Mumu	M	c ₁ uc ₁ u	[mumu]	Mumu	M	c ₁ uc ₁ u	[mumu]	Agrud / Aqcic aberrani	Enfant

Les noms propres :

Le mot enfantin Azazga	La racine	Le schème	Transcription phonétique	Le mot enfantin Boghni	La racine	Le schème	Transcription phonétique	Mot adulte en Kabyle	Signification en français
Fama	FM	c ₁ ac ₂ a	[fama]	Fama Mama	FM M	c ₁ ac ₂ a c ₁ ac ₂ a	[fama] [mama]	Faɖma	Fadma
Iza	Z	ic ₁ a	[iza]					Wiza	Louiza
Ġula	ĠL	c ₁ uc ₂ a	[dʒula]					Ġuhra	Djouhra
Kaina	KN	c ₁ aic ₂ a	[kajna]					Kahina	Kahina
Wala	WL	c ₁ ac ₂ a	[wala]					Newwara	Nouara
Mama Mamaḥ	M MḤ	c ₁ ac ₁ c ₁ ac ₁ ac ₂	[mama] [mamaḥ]					Ḥamama	Hamama
Biyya	BY	c ₁ iC ₂ u	[bijja]					Baheyya	Bahiya
Sima	SM	c ₁ ic ₂ a	[sima]	Sassa	S	c ₁ aC ₁ a	[sassa]	Samira	Samira
Tima	TM	c ₁ ic ₂ a	[tima]	Ṭiṭi	Ṭ	c ₁ ic ₁ i	[ṭiṭi]	Faṭima	Fatima
Kima	KM	c ₁ ic ₂ a	[kima]	Kamuma	KM	c ₁ ac ₂ uc ₂ a	[kamuma]	Karima	Karima
Biza	BZ	c ₁ ic ₂ a	[biza]					Fayza	Faiza
Muqlan Muklat	MQLN MKLT	c ₁ uc ₂ c ₃ ac ₄	[muqlan] [muklat]					Muqran	Mokrane

Yuččef	YČF	c ₁ uC ₂ c ₃	[juʧtʃəf]					Yusef	Youcef
Falid	FLD	c ₁ ac ₂ ic ₃	[falid]					Farid	Farid
Namal	NML	c ₁ ac ₂ ac ₃	[namal]					Ġamal	Djamel
Utasi Tasi	TS	uc ₁ ac ₂ i c ₁ ac ₂ i	[utasi] [tasi]					Uqasi	Oukaci
Muḥ	MḤ	c ₁ uc ₂	[muḥ]	Mumuḥ	MḤ	c ₁ uc ₁ uc ₂	[mumuḥ]	Muḥend	Mohammad
				Sissa Sæa	S Sɛ	c ₁ aC ₁ a c ₁ ac ₂ a	[sissa] [saʃa]	Sæid	Said
				Ḥuḥu	Ḥ	c ₁ uc ₂ u	[ḥuḥu]	Ḥusin	Hocine
				Nasal	NSL	c ₁ ac ₂ ac ₃	[nasal]	Naşar	Nacer
				Mamir	MR	c ₁ ac ₂ ic ₃	[mamir]	Samir	Samir
Susu	S	c ₁ uc ₁ u	[susu]					Suead	Souad
Ada	D	ac ₁ a	[ada]					Racda	Rachda
Ica	C	ic ₁ a	[iʃa]					Hicam	Hicham
Dadi	D	c ₁ ac ₁ i	[dadi]					Mahdi	Mahdi
Wada	WD	c ₁ ac ₂ a	[wada]					Warda	Ouarda
Ḥefu	ḤF	c ₁ cuc	[ḥəfu]					Maḥfuḍ	Mahfoud
				Zazi	Z	c ₁ ac ₁ i	[zaʃzi]	Tasaedit	Tassadit
				Daæda	Dɛ	c ₁ ac ₂ c ₁ a	[daʃda]	Sædiya	Sadia

Corpus global

Corpus global :

Ordre	Mot enfantin	Terme adulte	Signification en français	Région Azazga	Région Boghni	Fréquence
1.	Ababa	Ibibbi	Mettre sur dos	0	1	1
2.	Abarbuṛ	Lwaḥc	Monstre	0	1	1
3.	Abba	Ibibbi	Mettre sur dos	0	4	4
4.	Abuṭ	Taæbbuṭ	Ventre	1	0	1
5.	Abux	Ayrum	Pain	1	0	1
6.	Aččuy	Acebbub	Cheveux	2	0	2
7.	Acemmiḍ	Asemmiḍ	Froid	1	0	1
8.	Acilat	Meqqar	Grand	0	1	1
9.	Ada	Racda	Racheda	1	0	1
10.	Adal	Aḍar	Pied	2	0	2
11.	Adi	Jeddi	Grand-père	0	1	1
12.	Aduduy	Eṭtes	Dormir	1	0	1
13.	Aelul	Aerur	Dos	2	0	2
14.	Aemul	Aṭas	Beaucoup	1	1	2
15.	Afdiyi	Rfed	Soulever	1	0	1
16.	Afeḡal	Afeḡal	Verre	0	1	1
17.	Algum	Ayrum	Pain	1	0	1
18.	Makalun	Maqaṛun	Macaron	1	0	1
19.	Affay	Ayefki/akeffay	Lait	0	2	2
20.	Afful	Ageffur	Pluie	0	1	1
21.	Affur	Ageffur	Pluie	1	1	2
22.	Aflux	Aflux	Oiseau	3	1	4
23.	Ayu	Mesli/hder	Parler	0	1	1
24.	Ayyul	Ayyul	Ane	0	1	1
25.	Aḥ	Lḡarḥ	Blessure	0	1	1
26.	Aḥ	Qerṛaḥ	Piquant	1	3	4
27.	Aḥ	Yehma	Chaud	2	0	2
28.	Aḥ	Ifelfel aqerḥan	Piment	1	1	2
29.	Ahwa	Lqahwa	Café	2	0	2
30.	Ahwa	Ageffur	Pluie	1	0	1
31.	Akacayk	Kerrec	Mordre	1	0	1
32.	Akaḥan	Aqarḥan	Piquant	1	0	1
33.	Akasi	Takersitt	Petite chaise	3	0	3
34.	Akem muc	Aqem muc	Bouche	3	0	3
35.	Akimay	Qqim	S'asseoir	1	0	1
36.	Aktaḥay	Wwet	Frapper	1	0	1
37.	Akuc	Likuc	Les couches	0	1	1
38.	Alaælaæ	Lweḥc	Monstre	1	0	1
39.	Alu	Tilifun	Portable	3	3	6
40.	Aluḥ	Ad nruḥ	Aller	0	1	1
41.	Amaemuc	Lwaḥc	Monstre	1	0	1
42.	Amahay	Suden	Embrasser	1	1	2

43.	Amamağ	Afarmağ	Fromage	7	0	7
44.	Ameyla	Tameyra	Fête	1	0	1
45.	Ameklan	Ameqqran	Grand	0	1	1
46.	Ameqlaħan	Ameqqran	Grand	0	2	2
47.	Ameqlan	Ameqqran	Grand	2	1	3
48.	Ammaħ	Suden	Embrasser	0	2	2
49.	Amurt	Lqaæa/tamurt	Terre	0	1	1
50.	Anguyac	Mesli/hder	Parler	5	0	5
51.	Anluħ	Ad nruħ	Aller	1	0	1
52.	Anuħ	Ad nruħ	Aller	1	3	4
53.	Anzalen	Inzaren	Nez	1	0	1
54.	Aqac	Wwet	Frapper	0	1	1
55.	Aqacay	Wwet	Frapper	0	2	2
56.	Aqaħan	Ifelfel aqerħan	Piment	2	1	3
57.	Aqaluc	Aqerru	Tête	0	1	1
58.	Aqaluy	Aqerru	Tête	4	0	4
59.	Aqejjal	Ađar	Pied	2	0	2
60.	Aqejjil	Ađar	Pied	1	1	2
61.	Aqima	Qqim	S'assoier	0	2	2
62.	Aqimey	Qqim	S'assoier	0	1	1
63.	Arfi	Rfed	Soulever	0	1	1
64.	Asaway	Aserwal	Pantalon	1	0	1
65.	Asemman	Asemmađ	Froid	0	1	1
66.	Atacay	Akarrec	Mordre	0	1	1
67.	Atamyun	Akamyun	Camion	0	1	1
68.	Atarec	Akkarec	Mordre	0	1	1
69.	Atas	Ađas	Beaucoup	1	0	1
70.	Ati	Xalti	Tante	1	0	1
71.	Ađlay	Tutđa	Allaiter	1	0	1
72.	Ađta	Tutđa	Allaiter	0	2	2
73.	Attas	Ađas	Beaucoup	1	0	1
74.	Attas	Ađas	Beaucoup	1	0	1
75.	Atutaħ	Amectuħ	Petit	0	1	1
76.	Awah	Arwah	Viens	0	1	1
77.	Awiti	Rfed	Soulever	1	0	1
78.	Ayi	Jida	Grand-mère	0	1	1
79.	Azagurt	Aerur	Dos	0	1	1
80.	Azaren	Inzaren	Oreille	1	1	2
81.	Azgel	Azeggar	Taureau	1	0	1
82.	Azit	Ayaziđ	Coq	2	0	2
83.	Azuy	Amezzuy	Oreille	2	0	2
84.	Baba	Baba	Père	7	2	9
85.	Baba	Baba	Père	2	2	4
86.	Baba	Ayrum	Pain	8	7	15
87.	Babaħ	Asemmiđ	Froid	0	1	1

88.	Babaḡ	Iceṭṭiden	Vêtement	0	3	3
89.	Babah	Atriku	Pull	0	1	1
90.	Babaḡ	Tagendurt	Robe	0	2	2
91.	Babas	Baba	Père	2	4	6
92.	Babaṭ	Isebbaḡen	Chaussure	9	6	15
93.	Babatin	Isebbaḡen	Chaussure	0	1	1
94.	Babbu	Jeddi	Grand-père	0	1	1
95.	Babu	Tawwurt	Porte	3	0	3
96.	Babur	Tawwurt	Porte	0	1	1
97.	Baε	Izimer	Mouton	0	1	1
98.	Baεa	Izimer	Mouton	0	4	4
99.	Baεba	Tafunast	Vache	0	3	3
100.	Baεba	Izimer	Mouton	0	2	2
101.	Baεbac	Tafunast	Vache	0	1	1
102.	Baεbaε	Izimer	Mouton	9	3	12
103.	Baεbut	Taεbbuṭ	Ventre	8	7	15
104.	Baεṭun	Atriku	Pull	0	1	1
105.	Baεu	Izi	Mouche	9	4	13
106.	Baεu	Abaεuc	Insectes	9	3	12
107.	Baεu	Lweḡc	Monstre	6	5	11
108.	Baεuc	Abaεuc	Monstre	2	2	4
109.	Baεuc	Izi	Mouche	0	1	1
110.	Baḡ	Ulaç	Rien	8	1	9
111.	Baḡ	Asemmiḡ	Froid	0	1	1
112.	Bahba	Aqejjun	Chien	8	0	8
113.	Baḡbaḡ	Tagendurt	Robe	0	1	1
114.	Baḡbaḡ	Iceṭṭiden	Vêtement	0	2	2
115.	Baḡbaḡ	Atriku	Pull	0	1	1
116.	Baḡbaḡ	Ttqacir	Chaussette	0	1	1
117.	Baḡbaḡ	Aserwal	Pantalon	0	2	2
118.	Ballun	Cwingum	Chewing-gum	0	1	1
119.	Batata	Baṭaṭa	Pomme de terre	1	5	6
120.	Baxxac	Axxam	Maison	0	6	6
121.	Bba	Ibibbi	Mettre sur dos	0	1	1
122.	Bebu	Tabbuct	Sein	1	0	1
123.	Bedda	Bedd	Debout	0	1	1
124.	Beddac	Bedd	Soulever	0	4	4
125.	Bellaε	Dellaε	Pastèque	1	1	2
126.	Bibi	Ibeccan	Urine	4	2	6
127.	Bibi	Agrud	Bébé	3	1	4
128.	Bibic	Agrud	Enfant	0	2	2
129.	Bibic tutaḡ	Agrud	Enfant	0	1	1
130.	Bibilaεlu	Abibbi	Mettre sur dos	4	0	4
131.	Biblu	Abibṛu	Biberon	6	3	9
132.	Bibṛu	Abibru	Biberon	0	1	1
133.	Bibyun	Abibru	Biberon	0	1	1
134.	Bicbic	Amcic	Chat	1	0	1

135.	Biḥa	Iceṭṭiden	Vêtement	1	0	1
136.	Biyya	Bahya	Bahia	1	0	1
137.	Biza	Fayza	Faiza	1	0	1
138.	Bizu	Suden	Embrasser	1	0	1
139.	Bizyu	Tilibizyu	Télévision	0	1	1
140.	Bla	Aman	Eau	1	0	1
141.	Blabla	Tamellalt	Œuf	3	0	3
142.	Blabla	Cucef	Baignade	1	0	1
143.	Bubil	Ṭumubil	Voiture	0	1	1
144.	Bubu	Bibru	Biberon	0	1	1
145.	Bubu	Ibawen	fève	2	1	3
146.	Bubu	Tabbuct	Sein	4	5	9
147.	Bubu	Ayefki	Lait	0	1	1
148.	Bubu	Tutḍa	Allaiter	0	1	1
149.	Buburt	Tawwurt	Porte	0	1	1
150.	Bululu	Lweḥc	Monstre	1	0	1
151.	Bururu	Lweḥc	Monstre	0	1	1
152.	Butabl	Tilifun	Téléphone	0	1	1
153.	Buwa	Aman	Eau	1	0	1
154.	Cabuba	Cerba	Vermicelle	1	0	1
155.	Caca	Ayyul	Ane	9	5	14
156.	Caciṭ	Taferciṭ	Fourchette	0	1	1
157.	Caeba	Cerba	Vermicelle	0	1	1
158.	Calba	Cerba	Vermicelle	2	0	2
159.	Ccet	Sussem	Taire	3	5	8
160.	Cebubub	Acebbub	Cheveux	0	1	1
161.	Cet	Balak	Attention	4	0	4
162.	Cibci	Amcic	Chat	2	0	2
163.	Čičeu	Afrux	Oiseau	1	0	1
164.	Čičeu	Aksun	Viande	1	0	1
165.	Čiči	Qim	S'asseoir	1	0	1
166.	Čiču	Aksun	Viande	4	0	4
167.	Čiču	Afrux	Oiseau	0	5	5
168.	Čiču	Ayaziḍ	Coq	2	5	7
169.	Cigum	Cwingum	Chewing-gum	2	0	2
170.	Cingu	Cwingum	Chewing-gum	0	1	1
171.	Cingum	Cwingum	Chewing-gum	0	1	1
172.	Cituḥ	Ciṭuḥ	Peu	2	0	2
173.	Citula	Cikula	Chocolat	1	1	2
174.	Cufiyi	Cucef	Baignade	1	0	1
175.	Curay	Ffer	Cacher	0	1	1
176.	Cutuḥ	Ciṭuḥ	Peu	1	0	1
177.	Cwandu	Cwingum	Chewing-gum	0	1	1
178.	Dada	Gma-s	Frère	3	4	7
179.	Dada	Emmi	Oncle paternel	3	2	5
180.	Dadas	Gma-s	Frère	3	2	5

181.	Dadas	Ǝemmi	Oncle paternel	3	3	6
182.	Dadi	Mehdi	Mehdi	1	0	1
183.	Dæ	Dellæ	Pastèque	1	0	1
184.	Dæda	Sædiya	Sadia	0	1	1
185.	Dædæ	Aksum	Viande	1	4	5
186.	Dætu	Lgaṭu	Gâteau	0	1	1
187.	Datu	Lgaṭu	Gâteau	1	4	5
188.	Dæic	Aksum	Viande	0	1	1
189.	Ddac	Tikli /Lḥu	Marcher	0	6	6
190.	Di	Jeddi	Grand-père	1	2	3
191.	Dida	Setti/jida	Grand-mère	0	1	1
192.	Didac	Tikli /Lḥu	Marcher	3	0	3
193.	Didas	Jida-s	Grand-mère	0	1	1
194.	Didi	Lḡarḥ	Blessure	9	6	15
195.	Didi	Yehma	Chaud	0	1	1
196.	Didi	Qerrah	Piquant	1	2	3
197.	Didih	Lḡarḥ	Blessure	0	1	1
198.	Didur	Taqendurt	Robe	1	1	2
199.	Diduṛ	Aserwal	Pantalon	0	1	1
200.	Diduṛ	Atriku	Pull	0	1	1
201.	Diduṛ	Icettiden	Vêtement	0	1	1
202.	Dudu	Aman	Eau	3	0	3
203.	Dudu	Ǝṭtes	Dormir	0	1	1
204.	Dudu	Tabbuct	Sein	1	0	1
205.	Duduc	Tabbuct	Sein	1	0	1
206.	Dulu	Idrimen	Argent	3	2	5
207.	Duru	Idrimen	Argent	5	2	7
208.	Ǝam	Akarrec	Mordre	0	1	1
209.	Ǝam	Lmakla	Nourriture	1	2	3
210.	Ǝameam	Lmakla	Nourriture	0	2	2
211.	Ǝanean	Ṭumubil	Voiture	0	5	5
212.	Ǝanean	Akamyun	Camion	0	1	1
213.	Ǝawwa	Tafunast	Vache	0	1	1
214.	Ǝemmu	Ǝemmi	Oncle paternel	2	0	2
215.	Ǝemtu	Ǝemti	Tante paternelle	2	0	2
216.	Ǝieu	Ayefki	Lait	3	0	3
217.	Ǝieuc	Ayefki	Lait	2	0	2
218.	Facit	Tafercit	Fourchette	2	3	5
219.	Falid	Farid	Farid	1	0	1
220.	Fama	Faḍma	Fatma	1	1	2
221.	Fdiyi	Rfed	Soulever	1	1	2
222.	Fdiyi	Rfed	Soulever	0	1	1
223.	Fenḡal	Afenḡal	Verre	0	1	1
224.	Ffur	Ffer	caler	0	2	2
225.	Fufey	Cucef	Baignade	0	3	3
226.	Fufu	Times	Feu	9	7	16

227.	Fufu	Yeħma	Chaud	0	2	2
228.	Fufun	Tilifun	Téléphone	1	1	2
229.	Fuħ	Diri	Mauvais	9	0	9
230.	Fuley	Ffer	Cacher	0	1	1
231.	Furmaġ	Afarmaġ	Fromage	0	1	1
232.	Galufa	Lwaħc	Monstre	1	0	1
233.	Gatu	Ligaħu	Gâteau	6	1	7
234.	Geyyuc	Mesli/hder	Parler	0	7	7
235.	Gugu	Cwingum	Chewing-gum	0	2	2
236.	Ġula	Ġuhra	Djuhra	1	0	1
237.	Yumu	Taduli	Couverture	0	1	1
238.	Gungu	Cwingum	Chewing-gum	0	1	1
239.	Haġa	Lhaġa	Chose	1	3	4
240.	Hawhaw	Aqjun	Chien	0	4	4
241.	Hebbac	Ulaç	Rien	0	7	7
242.	Hebbi	Iceħħiden	Vêtement	1	0	1
243.	Heħfu	Mehħfuħ	Mehfoud	1	0	1
244.	Hemma	Balak	Attention	1	7	8
245.	Hihu	Asemmiħ	Froid	3	0	3
246.	ħma	Yeħma	Chaud	3	0	3
247.	ħuħu	Lħosin	Hocine	0	1	1
248.	ħuħu	Asemmiħ	froid	1	0	1
249.	ħwawa	ħlawat	Bonbon	4	1	5
250.	Ibaħ	Ulaç	Rien	1	0	1
251.	Ibaħ	Yelha	Bien	0	7	7
252.	Ibiħ	Yelha	Bien	1	0	1
253.	Ibubil	Acebbub	Cheveux	0	1	1
254.	Ica	Hicam	Hicham	1	0	1
255.	Ida	Jida	Grand-mère	0	1	1
256.	Ieayi	Yelha	Bien	2	0	2
257.	Ifki	Ayefki	Lait	1	0	1
258.	Ifuħ	Diri	Mauvais	9	7	16
259.	Ikuxtiyen	Izzan	Merde	0	1	1
260.	Imux	Imut	Mourir	4	4	8
261.	Inzalen	Inzer	Nez	0	1	1
262.	Iza	Wiza	Ouiza	1	0	1
263.	Izi	Izi	Mouche	0	2	2
264.	Jaja	Tayenġawt	Cuillère	2	0	2
265.	Jeddis	Jeddi	Grand-mère	0	2	2
266.	Jeddu	Jeddi	Grand-mère	2	0	2
267.	Jerni	Iqaciren	Chaussette	0	1	1
268.	Jijir	Aqeħħiħ	Pied	1	0	1
269.	Jujuħ	Aqjun	Chien	1	0	1
270.	Kacal	Aqaciħ	Chaussette	1	0	1
271.	Kaea	Tamurt/lqaea	Terre	1	0	1
272.	Kaekaē	Tayaħħ	Chèvre	0	2	2

273.	Kaka	Izzan	Merde	1	0	1
274.	Kakah	Izzan	Merde	5	6	11
275.	Kakaz	Aekkaz	Bateau	0	1	1
276.	Kali	Skali	Escalier	1	1	2
277.	Kalic	Akarrec	Mordre	1	0	1
278.	Kaluc	Aqer̄ru	Tête	0	2	2
279.	Kamuma	Karima	Karima	0	1	1
280.	Kamyu	Akamyun	Camion	1	0	1
281.	Karkes	Irkes	Chaussure	0	1	1
282.	Kas	Lkass	Verre	0	1	1
283.	Kasi	Takersitt	Petite chaise	2	0	2
284.	Kasitt	Takersitt	Petite chaise	1	2	3
285.	Katab	Akartab	Cartable	3	0	3
286.	Kawa	Lqahwa	Café	5	0	5
287.	Kayna	Kahina	Kahina	1	0	1
288.	Kellaḥ	Ifelfel aqarḥan	Piment	0	2	2
289.	Kellaḥ	Qerḥaḥ	Piquant	0	1	1
290.	Kennaε	Akarrec	Mordre	0	1	1
291.	Kerraḥ	Aqarḥan	Piquant	0	1	1
292.	Kersi	Takersitt	Petite chaise	1	2	3
293.	Kex	Lewsax	Saleté	0	1	1
294.	Kexxi	Akal	Terre	1	0	1
295.	Kibyu	Tilibizyu	Télévision	0	1	1
296.	kikuc	Likuc	La couche	0	3	3
297.	Kima	Karima	Karima	1	0	1
298.	Kimac	Qqim	S'assoier	1	0	1
299.	Kukuc	Likuc	La couche	1	5	6
300.	Kukudil	Tanejdemt lḥiḍ	Lézard des murailles	0	1	1
301.	kukula	Cikula	Chocolat	1	2	3
302.	Kukueu	Ayaziḍ	Coq	0	1	1
303.	Kula	Cikula	Chocolat	1	2	3
304.	Kulali	Akeffay	Lait	0	1	1
305.	kuḷaṭa	Cikula	Chocolat	1	0	1
306.	Laelu	Aerur	Dos	1	0	1
307.	Laklic	Lakric	La crèche	3	0	3
308.	Lakric	Lakric	La crèche	0	1	1
309.	Lalaḥ	Timellalin	Œuf	1	7	8
310.	Lalu	Aqer̄ru	Tête	1	0	1
311.	Likuy	Likul	Ecole	0	1	1
312.	Lilu	Idrimen	Argent	1	0	1
313.	Lilu	Talelluḥt	Jouet	2	6	8
314.	Liluc	Talelluḥt	Jouet	1	0	1
315.	Lizbagiṭ	Libaskiṭ	Basket	0	1	1
316.	Luj	Druḡ	Escalier	1	0	1
317.	Lulu	Idrimen	Argent	1	0	1
318.	Lulu	Talelluḥt	Jouet	0	1	1

319.	Luluc	Təhriřt/taħelwiř		1	0	1
320.	Maela	Tameyra	Fête	0	1	1
321.	Maemaë	Tayađt	Chèvre	0	1	1
322.	Maemuc	Aqemuc	Bouche	0	1	1
323.	Maemuc	Taduli	Couverture	0	1	1
324.	Maemul	Ařas	Beaucouq	0	1	1
325.	Maemur	Ařas	Beaucoup	0	2	2
326.	Maëu	Amcic	Chat	0	2	2
327.	Maëuc	Amcic	Chat	2	0	2
328.	Mayla	Tameyra	Fête	0	3	3
329.	Maħ	Suden	Embrasser	3	3	6
330.	Maħ	Lmelħ	Sel	1	2	3
331.	Maħmu	Yehma	Chaud	0	1	1
332.	Mama	Yemma	Maman	9	3	12
333.	Mama	Ĥmama	Hamama	2	0	2
334.	Mamaħ	Ĥmama	Hamama	3	0	3
335.	Mamaj	Afermağ	Fromage	6	4	10
336.	Mamas	Yemma	Maman	9	4	13
337.	Mami	Jida	Grand-mère	0	1	1
338.	Mamir	Samir	Samir	0	1	1
339.	Mamuc	Aqemuc	Bouche	1	0	1
340.	Mamul	Ařas	Beaucoup	0	1	1
341.	Manjag	Afenğal	verre	1	0	1
342.	Maqalun	Lmaqarun	Macaron	5	0	5
343.	Matalun	Lmaqarun	Macaron	0	1	1
344.	Matatic	Ťumatiç	Tomate	2	0	2
345.	Matic	Ťumatiç	Tomate	3	2	5
346.	Mbebbba	Baba	Père	9	1	10
347.	Mbuwa	Aman	Eau	1	8	9
348.	Meëmi	Ëemmi	Oncle paternel	0	3	3
349.	Meëmuc	Ařas	Beaucoup	0	1	1
350.	Meemur	Ařas	Beaucoup	0	1	1
351.	Meqqal	Meqqar	Grand	1	0	2
352.	Mezzuy	Amezzuy	Oreille	0	2	4
353.	Mieu	Amcic	Chat	0	4	4
354.	Mieuc	Amcic	Chat	6	1	1
355.	Migu	cwingum	Chewing-gum	1	0	1
356.	Miħ	Lmelħ	Sel	1	0	1
357.	Miħ	Ařas	Beaucoup	0	1	1
358.	Minu	Amcic	Chat	0	1	1
359.	Minuc	Amcic	Chat	2	3	5
360.	Muf	Imut	Mourir	0	1	1
361.	Mufer	Ffer	Cacher	0	1	1
362.	Muh	Tafunast	Vache	1	0	1
363.	Muħ	Muħemmed	Mohamed	1	0	1
364.	Muklat	Muqran	Mokrane	1	0	1

365.	Mumu	Agrud	Enfant	9	7	16
366.	Mumu	Aqcic aberṛani	Etranger	8	7	15
367.	Mumuḥ	Muḥemmed	Mohamed	0	1	1
368.	Muqlan	Muqran	Mokrane	3	0	3
369.	Muṭaṭic	Ṭumaṭic	Tomate	0	1	1
370.	Mutel	Muqel	Voire	0	1	1
371.	Mutey	Muqel	Voire	0	1	1
372.	Mux	Imut	Mourir	6	0	6
373.	Nah	Karrec	Mordre	0	1	1
374.	Namal	Ġamal	Djamel	1	0	1
375.	Nana	Ėemti	Tante paternelle	4	1	5
376.	Nana	Weltma	Sœur	5	1	6
377.	Nanas	Ėemti	Tante paternelle	0	1	1
378.	Nani	Rfed	Soulever	0	1	1
379.	Nasal	Naser	Nacer	0	1	1
380.	Ngug	Mesli/hder	Parler	7	0	7
381.	Qac	Wwet	Frapper	0	1	1
382.	Qacal	Aqaciṛ	Chaussette	1	0	1
383.	Qacil	Aqaciṛ	Chaussette	0	1	1
384.	Qacir	Aqaciṛ	Chaussette	0	3	3
385.	Qaæa	Tamurt /qaæa	Terre	1	1	1
386.	Qaḥan	Ifelfel aqarḥan	Piment	0	1	1
387.	Qalaḥ	Ifelfel aqarḥan	Piment	1	0	1
388.	Qalaḥ	Qerṛaḥ	Piquant	3	2	5
389.	Qaluc	Aqerṛu	Tête	0	2	2
390.	Qaqa	Tazert	Figue sèche	1	1	2
391.	Qaqa	Ḥlawat	Bonbon	0	4	4
392.	Qaqa	Kawkaw	Cacahouète	0	1	1
393.	Qaqa	Lḥaḡa	Chose	1	4	5
394.	Qaqa	Taḥelwiṭ		0	1	1
395.	Qaqa	Lgattū	Gâteau	0	1	1
396.	Qaqah	Izzan	Merde	1	0	1
397.	Qejirt	Aḡar	Pied	0	1	1
398.	Qejun	Aqjun	Chien	0	1	1
399.	Qemac	Qqim	S'assoier	0	1	1
400.	Qemuc	Aqemmuc	Bouche	0	2	2
401.	Qendul	Taqendurt	Robe	1	1	2
402.	Qimac	Qqim	S'assoier	1	6	7
403.	Quqeu	Ayaziḡ	Coq	1	0	1
404.	Ququ	Kawkaw	Cacahouète	1	0	1
405.	Red	Rfed	Soulever	0	1	1
406.	Saæa	Saæid	Sais	0	1	1
407.	Sassa	Samira	Samira	0	1	1
408.	Sima	Samya	Samia	1	0	1
409.	Sissa	Saæid	Said	0	1	1
410.	Sissu	Seksu	Couscous	3	2	5

411.	Skalyi	Skali	Escalier	0	1	1
412.	Stali	Skali	Escalier	0	3	3
413.	Susu	Seksu	Coucous	4	0	4
414.	Susu	Suæad	Souad	1	0	1
415.	Tabya	Tabla	Table	0	1	1
416.	Tæ	Ffer	Cacher	0	2	2
417.	Tætab	Akartab	Cartable	0	3	3
418.	Tætae	Seksu	Couscous	0	1	1
419.	Tætae	Ayyul	Ane	1	0	1
420.	Tætaz	Aækkaz	Bareau	2	1	3
421.	Tafucit	Taferciṭ	Fourchette	1	1	2
422.	Tafust	Tafunast	Vache	1	0	1
423.	Tah	Wwet	Frapper	0	1	1
424.	tahtah	Aqjun	Chien	0	5	5
425.	Tamusat	Tasumta	Oreiller	1	0	1
426.	Tamyu	Akamyu	Calion	0	3	3
427.	Tamyun	Akamyu	Camion	0	1	1
428.	Taqaruct	Aqerṛu	Tête	0	1	1
429.	Taqejjirt	Aḍar	Pied	0	1	1
430.	Tasi	Takersitt	Petite chaise	1	0	1
431.	Tasi	Qasi	Oukaci	1	0	1
432.	Ṭaṭa	Lbaṭaṭa	Pomme de terre	7	0	7
433.	Ṭaṭa	Xalti	Tante maternelle	0	4	4
434.	Tataḥ	Wwet	Frapper	2	0	2
435.	Tatendurt	Taqendurt	Robe	0	1	1
436.	Tatic	Ṭumaṭic	Tomate	1	1	2
437.	Tatrikult	Atriku	Pull	0	1	1
438.	Tawarwalt	Aserwal	Pantalon	0	1	1
439.	Tawtaw	Kawkaw	Cacahouète	4	4	8
440.	Tawtaw	Awtul	Lapin	0	1	1
441.	Ti	Setti	Grand-mère	1	0	1
442.	Tibilizyu	Tilibizyu	Télévision	0	1	1
443.	Tibizyu	Tilibizyu	Télévision	2	1	3
444.	Ticebbubin	Acebbub	Cheveux	0	2	2
445.	Tidebuzin	Aḍar	Pied	0	1	1
446.	Tifewt	Tiflut	Cuillère	0	1	1
447.	Tifyut	Tiflut	Cuillère	0	1	1
448.	Tijyult	Tiflut	Cuillère	0	1	1
449.	Tiku	Atriku	Pull	7	1	8
450.	Tili	Tilibizyu	Télévision	0	2	2
451.	Tilu	Astilu	Stylo	7	5	12
452.	Tiluc	Ffer	Cacher	0	1	1
453.	Tima	Faṭima	Fatima	1	0	1
454.	Timxedit	Tasumta	Oreiller	1	0	1
455.	Tintin	Akamyun	Camion	1	0	1
456.	Tinzarin	Inzer	Nez	0	2	2
457.	Tiqacirin	Aqaciṛ	Chaussette	0	1	1

458.	Titah	Cituh	Peu	0	4	4
459.	Titi	Setti	Grand-mère	2	0	2
460.	Titi	Tayađt	Chèvre	1	0	1
461.	Titi	Xalti	Tante maternelle	0	1	1
462.	Ṭiṭi	Faṭima	Fatima	0	1	1
463.	Titis	Setti	Grand-mère	1	0	1
464.	Titit	Ṭumubil	Voiture	3	4	7
465.	Ṭituc	Tiṭṭucin	Yeux	2	4	6
466.	Tituh	Amectuh	Petit	4	2	6
467.	Tituh	Ciṭuh	Peu	0	2	2
468.	Titul	Likul	Ecole	0	2	2
469.	Titus	Afus	Main	3	5	8
470.	Triku	Atriku	Pull	0	1	1
471.	Tuci	Tafunast	Vache	1	0	1
472.	Ṭunabic	Ṭumaṭic	Tomate	0	1	1
473.	Tutaḥ	Amectuh	Petit	0	8	8
474.	Ṭuṭu	Taṭṭuct /allen	Sein	1	0	1
475.	Ṭutuc	Taṭṭuct /allen	Œil	3	2	5
476.	Tutus	Afus	Main	4	1	5
477.	Ubba	Bedd	Debout	2	0	2
478.	Utasi	Uqasi	Ouqaci	1	0	1
479.	Uwaḥc	Lwaḥc	Monstre	0	1	1
480.	Wada	Warda	Ouarda	1	0	1
481.	Waewal	Aserwal	Pantalon	0	1	1
482.	Waḥc	Lwaḥc	Monstre	1	0	5
483.	Wahwa	Lqahwa	Café	2	3	3
484.	Wala	Newara	Nouara	1	0	1
485.	Wawaḥ	Ḥlawat	Bonbon	3	2	5
486.	Wawal	Aserwal	Pantalon	1	1	2
487.	Wawalt	Aserwal	Pantalon	1	1	2
488.	Wawat	Aserwal	Pantalon	3	2	5
489.	Wawat	Ḥlawat	Bonbon	0	1	1
490.	Wawul	Tawwurt	Porte	0	1	1
491.	Wawur	Tawwurt	Porte	1	0	1
492.	Waεuc	Akeffay/ayefki	Lait	0	1	1
493.	Wetma	Weltma	Sœur	0	1	1
494.	Wizyu	Tilibizyu	Télévision	1	1	2
495.	Wuwurt	Tawwurt	Porte	0	1	1
496.	Xalu	Xali	Oncle maternelle	3	0	3
497.	Xam	Axxam	Maison	1	0	1
498.	Xati	Xalti	Tante maternelle	0	1	1
499.	Xatu	Xalti	Tante maternelle	2	0	2
500.	Xezzal	Muqel	Voire	1	0	1
501.	Xixi	Lewsax	Saleté	5	7	12
502.	Xuc	Eṭtes	Dormir	3	6	9
503.	Xuxu	Seksu	Couscous	0	5	5
504.	Xuxuc	Eṭtes	Dormir	2	0	2

505.	Yæa	Izzan	Merde	0	1	1
506.	Yaenennu	Yeyli	Tomber	0	1	1
507.	Yaeyæ	Izzan	Merde	0	1	1
508.	Yaya	Yehma	Chaud	0	1	1
509.	Yaya	Jida	Grand-mère	0	1	1
510.	Yuččef	Yusef	Yucef	1	0	1
511.	Zagul	Aerur	Dos	0	2	2
512.	Zazi	Tasaedit	Tassadite	0	1	1
513.	Zinzer	Inzer	Nez	0	2	2
514.	Ziza	Tabbuct	Sein	2	2	4
515.	Ziza	Tutda	Allaiter	1	0	1
516.	Zuzu	Tilibizyu	Télévision	0	1	1
517.	Zuzuy	Amezzuy	Oreille	2	0	2
				661	689	1360

Amawal

Amawal

Amawal (à titre indicatif):

Mot en français	Mot en kabyle
Adjectif	Arbib
Adverbe	Amernu
Analyse	Tasleđt
Analyse lexicale	Tasleđt n tmawalt
Analyse morphologie	Tasleđt talyawit
Analyse sémantique	Tasleđt tasnamekit
Antonyme	Tanmegla
Aoriste	Urmir
Aoriste intensif	Urmir ussid
Base	Udsil
Catégories	Taggayin
Champ lexical	Aktawal
Chapitre	Ixef
Composition	Assudes
Conclusion	Tagrayt
Conclusion générale	Tagrayt tamatut
Corpus	Ammud
Définition	Tabadut
Dérivation	Assudem
Dictionnaire	Asegzawal
Emprunt	Aretđal
Emprunt arabe	Aretđal s taerabt
Emprunt français	Aretđal s tefransist
Etat	Addad
Etat libre	Addad ilelli
Etude	Tazrawt
Exemple	Amedya
Féminin	Unti
Forme	Talya
Genre	Tawsit
Hyperonymie	Amettwawi
Hyponymie	Amettawi
Hypothèse	Turda
Imperatif	Anađ
Indice de personne	Amatar udmawan
Informateur	Amselyu
Introduction	Tazwart
Introduction générale	Tazwart tamatut
Langage	Tameslayt
Langue	Tutlayt
Masculin	Amalay
Méthode	Tarayt
Modalités obligatoires	Ticrađ tigejdanin
Nom	Isem
Nom composé	Isem uddis

Amawal

Nom simple	Isem aherfi
Nombre	Amɗan
Objectif	Iswi
Ordre alphabétique	Asesmel agemmayan
Phonétique	Timsislit
Pluriel	Asgut
Polysémie	Tagetnamka
Prétérit	Izri
Problématique	Tamukrist
Racine	Azar
Recherche	Anadi
Région	Tamnaɗt
Relation	Assay
Relation d'équivalence et d'opposition	Assayen n ugdazal d tenmegla
Relation sémantique	Assay ger inumak
Résumé	Agzul
Schéme	Asalay
Semi-voyelle	Azgenayri
Sens	Anamek
Singulier	Asuf
Suffixation	Tahrayt
Synonyme	Aknawen
Thème	Asentel
Unité	Tayunt
Variation	Asali
Verbe	Amyag

Carte géographique

Le terrain d'étude (Les points d'enquête)

↑
1:234 781

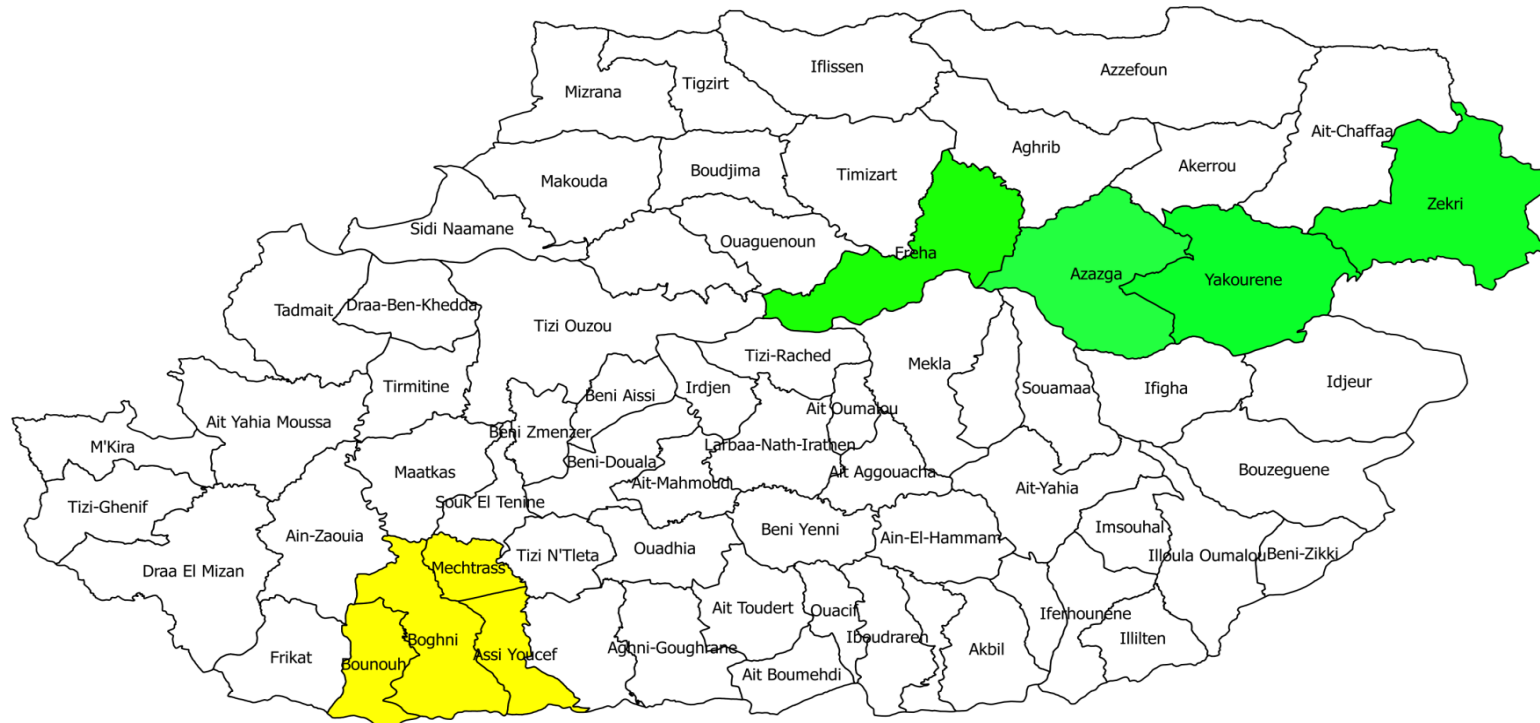


Table des matières

Table des matières :

Sommaire	5
Abréviations	7
Introduction générale	9
1-Le choix du sujet	9
2-Problématique	10
3-Hypothèses	10
4-Méthode et technique du terrain	10
5-Comment ce travail à été traité	11
6-Objectifs	11
7-Le corpus et les informateurs	11
7-1Un mot sur le corpus	11
7-2Les informateurs	11
8-Présentation des deux régions	14
Chapitre I : Analyse morphologique	28
Introduction	18
Définition de la morphologie	18
I-Verbe	18
I-1-Définition	18
I-2-Racine lexicale	19
I-2-a-Schème aspectuel	19
I-2-b-Indice de personne	19
I-3-Définition de chaque aspect	20
I-3-a-Aoriste	20
I-3-b-Prétérit	20
I-3-c-Impératif	21
I-4-Verbe d'état	21
II-Nom	22
II-1- La racine lexicale	22
II-2-Définition de schème nominal	23
II-3-Marques obligatoires	23
II-3-a-Genre	23
II-3-b-Nombre	25

II-3-c-Etat	27
III-Adverbe	29
III-1-Définition	29
III-2-Adverbe de quantité	29
IV-Adjectif	30
V-Dérivation	31
V-1-Procédés de formation des dérivés de manière	31
V-1-a-Dérivé par redoublement	31
V-1-a-1-Redoublement complète	31
V-1-a-1-A-Sur base monolittère	31
V-1-a-1-B-Sur base bilitère	32
V-1-b-2-Redoublement partielle	33
V-1-b-2-A-Sur base bilitère	33
V-1-a-2-B-Sur base trilitère	33
VI-Composition	34
VI-1-Types de Composition	34
VI-1-a-Verbe+nom	35
Conclusion	36
Chapitre II : Analyse lexicale	38
Introduction	38
Définition du lexique	38
I-Emprunt	38
I-1-Définition	38
I-2-Types d'emprunts	39
I-2-1-Emprunt arabe	39
I-2-2-Emprunt français	41
II-Champ sémantique	45
III-Lexicographie	46
III-1-Essai d'un dictionnaire	46
IV-Quelque mots attestés et non attestés	48
Conclusion	51

Chapitre III : Analyse sémantique	17
Introduction	53
I-Définition de la sémantique	53
II-Les relations sémantiques	53
II-1-a- Relation hiérarchiques.....	54
II-1-a-1-Relation d’hyponymie et d’hyperonymie	54
II-1-a-2-Relation d’équivalence et d’apposition.....	55
II-1-a-2-a- La synonymie	55
II-1-a-2-b- L’antonymie	56
II-1-b- Polysémie	57
III- Variation	59
III-1- Définition	59
III-2- Variation sémantique	59
III-3-Types de variation	60
Conclusion	62
Conclusion générale	64
Bibliographie.....	67
Annexe	
Résumé en tamazight	71
Corpus phonétique	73
Corpus global	97
Lexique (amawal).....	110
Carte géographie	113
Table des matières	115